



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3
31 October 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Четвертое совещание

Монреаль, 22-26 октября 2007 года

ПРОЕКТ ДОКЛАДА СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ О РАБОТЕ ЕЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

А. Исходная информация

1. Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности была учреждена в решении I/8 первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Четвертое совещание Рабочей группы проводилось в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) с 22 по 26 октября 2007 года. Более подробная информация о предыдущем совещании Рабочей группы приводится в пунктах 1-6 аннотированной предварительной повестки дня четвертого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/1/Add.1).

В. Должностные лица и участники

2. Г-н Рене Лефебер (Нидерланды) и г-жа Химена Нието (Колумбия) выполняли функции сопредседателей, а г-жа Мария Мбенгаше (Южная Африка) выполняла функции Докладчика.

3. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон и других правительств Австралии, Австрии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Бангладеш, Белиза, Болгарии, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Бывшей югославской Республики Македонии, Вьетнама, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Германии, Демократической Республики Конго, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Италии, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Кубы, Кыргызстана, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Маврикия, Малайзии, Мали, Мексики, Мозамбика, Намибии, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Палау, Панамы, Парагвая, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики

/...

Молодовы, Руанды, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Люсии, Сирийской Арабской Республики, Словении, Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Тринидада и Тобаго, Туниса, Уганды, Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Чада, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Южной Африки и Японии.

4. В работе совещания также принял участие представитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

5. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности: Африканского союза, Центра по международному праву устойчивого развития, Центра повышения знаний о законах в области биоразнообразия, Церковной службы развития, КропЛайф Интернэшнл, ЭКОРОПА, Друзья Земли, Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл, Гаагской конференции по международному частному праву, Межамериканского института сотрудничества в области сельского хозяйства, Международной коалиции по торговле зерном, Института исследования многосторонних природоохранных соглашений при Университете Кобе, Биотехнологической корпорации Малайзии, Университета Макгилл, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию, Канадского Сьерра-Клуба, Сети Третьего мира, Римского университета Сапиенца, Вашингтонского совета действий в области биотехнологии/Консорциума биотехнологии 49-й параллели.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание было открыто в 10:00 в понедельник, 22 октября 2007 года, г-жой Нието, сопредседателем Рабочей группы. Она приветствовала участников и напомнила, что им было поручено прибыть на совещание с гибким мандатом для ведения переговоров. Она также поблагодарила те правительства и организации, которые представили мнения и функциональные тексты в межсессионный период. Полученные материалы были сведены воедино и обобщены вместе с ранее предложенными функциональными текстами в документе UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2, который является основным рабочим документом совещания.

7. Вступительные заявления сделали г-жа Фатима Райа Насрон (Малайзия), Председатель третьей Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, и г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-жа Насрон приветствовала участников и напомнила, что Рабочая группа была учреждена для инициирования процесса разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения с целью выполнения требований статьи 27 Протокола. Малайзия придает большое значение достижению прогресса в реализации требований в рамках Картахенского протокола по биобезопасности и решений Конференции Сторон. Она с удовлетворением отмечает поэтому результаты, достигнутые Рабочей группой. Получено существенное число материалов, наглядно демонстрирующих разнообразие взглядов по этой непростой теме. Она сказала, что задача заключается сейчас в выработке на основе данной информации и представленных мнений консенсуса по вариантам международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб в контексте Картахенского протокола по биобезопасности

9. Г-н Джоглаф сказал, что Рабочая группа насчитывает более 200 участников, и напомнил, что некоторые делегаты настоящего совещания уже третью неделю подряд участвуют в работе совещаний, проводимых под эгидой Конвенции о биологическом разнообразии. Он поблагодарил Европейское сообщество, Испанию, Соединенное Королевство, Нидерланды, Норвегию, Финляндию и Швецию за их финансовые взносы и воздал им должное за их постоянную

поддержку. Такая поддержка имеет исключительно большое значение для обеспечения постоянного широкого участия делегатов в работе Рабочей группы, особенно с учетом того, что пятое и окончательное совещание Рабочей группы не будет финансироваться из основного бюджета. Непрерывающаяся решительная поддержка доноров была также необходима для обеспечения ресурсов, позволивших созвать настоящее совещание. Однако для обеспечения такой поддержки Рабочей группе необходимо добиться прогресса в своей работе. Достижению прогресса будет содействовать умелое руководство сопредседателей Рабочей группы и поддержка сотрудников секретариата.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

10. Участники совещания утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/1), подготовленной Исполнительным секретарем.

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. утверждение повестки дня;
 - 2.2. организация работы.
3. Обзор информации, касающейся ответственности и возмещения за ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.
4. Разработка вариантов элементов правил и процедур, о которых идет речь в статье 27 Протокола по биобезопасности.
5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие совещания.

2.2. Организация работы

11. На 1-м заседании совещания участники утвердили организацию работы, предложенную Исполнительным секретарем в приложении I к аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/1/Add.1).

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОБЗОР ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

12. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания в понедельник, 22 октября 2007 года. В своем вступительном слове г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, напомнила делегатам, что на третьем совещании Рабочей группы секретариату было поручено собрать и распространить информацию о новейших разработках в области международного права, касающегося ответственности и возмещения, а также о дополнительных договоренностях о компенсации. Соответственно Рабочей группе представлены на рассмотрение в качестве информационных документов записки Исполнительного секретаря о новейших разработках в области международного права, касающегося ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами, регулирующими ответственность перед третьей стороной за экологический ущерб (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/2), и о дополнительных договоренностях о

совместной компенсации в международных документах об ответственности, связанной с окружающей средой (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/3).

13. Представитель секретариата объяснил, что в первом документе обобщена информация о новейших разработках в области международного права, касающегося ответственности и возмещения, а также обо всех изменениях, внесенных в договоры, регулирующие ответственность перед третьей стороной за экологический ущерб, со времени подготовки документа по этой теме, распространенного на третьем совещании Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/2). Во втором документе (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/3) приводится анализ договоренностей о совместной компенсации, разработанных для решения вопросов, связанных с ядерным ущербом, нефтяным загрязнением и ущербом, причинным в процессе перевозки опасных грузов и веществ. В нем также обобщается информация о целях данных договоренностей, типах покрываемого ими ущерба и основных преимуществах и недостатках разработки и применения таких договоренностей.

14. Сопредседатель отметила, что Рабочая группа, по-видимому, удовлетворена информацией, собранной и распространенной секретариатом.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ВАРИАНТОВ ЭЛЕМЕНТОВ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР, О КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ В СТАТЬЕ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

15. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания в понедельник, 22 октября 2007 года. В своем вступительном слове г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, напомнил, что Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям и субъектам деятельности было предложено представить дополнительные мнения по вопросам, охваченным в статье 27 Протокола, и в частности о подходах и вариантах, намеченных в разделах I – VIII обобщенного материала, который приведен в приложении II к документу UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/3.

16. Рабочей группе была представлена на рассмотрение записка сопредседателей, в которой приводится обобщение предложенных функциональных текстов по намеченным подходам и вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2), и текст проекта решения, подготовленный для Сторон, о международных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (приложение I к документу UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/3), и обобщение представленных дополнительных мнений и предлагаемых функциональных текстов относительно подходов, вариантов и намеченных вопросов, касающихся вопросов, охваченных в статье 27 Протокола, и предлагаемых текстов (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/1).

17. Представитель секретариата сказал, что в межсессионный период материалы были представлены Австралией, Европейским союзом, Канадой, Норвегией и Японией, а также Глобальной промышленной коалицией, Гринпис Интернэшнл, Международной коалицией по торговле зерном и Инициативой по общественным исследованиям и регулированию. В документ, содержащий обобщение материалов, были включены только те, что были представлены в виде функционального текста в дополнение к приведенным в нем функциональным текстам, которые были обобщены на третьем совещании Рабочей группы. В тех случаях, когда материалы уже существовали и были представлены дополнительные материалы по этой же теме, в документе были сохранены только самые последние материалы, если между ними и прежними текстами не было никаких существенных различий.

18. На 2-м заседании совещания во вторник, 23 октября 2007 года, сопредседатель предложил создать две неофициальные рабочие подгруппы для дальнейшей оптимизации на основе заключений Рабочей группы функциональных текстов, приведенных в рабочем проекте

(UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2). Сопредседатель сообщил рабочим подгруппам их круг полномочий, который включал оптимизацию текста в указанных группе разделах путем группировки и обобщения таких текстов, представление в обозначенные сроки сводного текста для переговоров и представление Рабочей группе доклада о проделанной работе. После обмена мнений, в котором приняли участие представители Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Канады, Либерии, Малайзии, Мексики и Новой Зеландии, было постановлено создать рабочую подгруппу по вопросу ущерба и рабочую подгруппу по вопросу административного подхода и гражданской ответственности. Рабочая подгруппа по вопросу ущерба рассмотрела под председательством г-на Юрга Балли (Швейцария) разделы III. А бис, III. В и III. С рабочего проекта, а рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности под председательством г-жи Джейн Балмер (Соединенное Королевство) рассмотрела разделы IV. 1 и IV. 2 с) рабочего проекта.

19. На своем 3-м заседании совещания в среду, 24 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала доклады г-на Юрга Балли (Швейцария) и г-жи Джейн Балмер (Соединенное Королевство) о результатах работы рабочих подгрупп. После обмена мнений, в котором приняли участие представители Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Панамы, Руанды, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии и Японии, было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу ущерба рассмотрит также разделы III. А, III. D и III. E рабочего проекта.

20. На 4-м заседании в среду, 24 октября 2007 года, было также постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности рассмотрит разделы IV. 1 и IV. 2 b) рабочего проекта. После обмена мнений, в котором приняли участие представители Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Кении, Либерии, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Панамы и Сенегала, было постановлено, что сопредседатели разработают неофициальный текст в качестве средства оказания помощи обсуждению в рабочей подгруппе по вопросу административного подхода и гражданской ответственности.

21. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа также заслушала доклады г-на Юрга Балли (Швейцария) и г-жи Джейн Балмер (Соединенное Королевство) о ходе работы в рабочих подгруппах. Рабочая группа постановила, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности рассмотрит также разделы IV.3 – IV.6 рабочего проекта и что сопредседатели представят неформальный текст в качестве средства оказания помощи обсуждениям в рабочей подгруппе. Сопредседатели также отметили, что все ссылки в рабочем проекте на слова «документ и т.д.» следует заменить словами «правила и процедуры».

22. На 6-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа далее постановила, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности рассмотрит разделы IV.7 a), IV. 7 b) и IV. 8 рабочего проекта.

Обобщение предлагаемых функциональных текстов по подходам и намеченным вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности

Раздел I. Возможные подходы к ответственности и возмещению; и

Раздел VIII. Выбор документа

23. Рабочая группа рассмотрела разделы I и VIII рабочего проекта на 1-м заседании совещания 22 октября 2007 года. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что, по всей видимости, в Рабочей группе достигнуто согласие и ссылки на действующие правила и процедуры, регулирующие ответственность государства, будет достаточно, и также что возникает согласие относительно исключения первичной ответственности государства из дальнейших

обсуждений в Рабочей группе. Он призвал участников высказать свои мысли относительно текста проекта решения, подготовленного для КС-ССП, о международных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (приложение I к документу UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/3) Он также попросил делегатов высказать свое мнение об этом и также мнение относительно полезности административного подхода на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер в связи с ущербом, причинным сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, и по вопросу выбора документа.

24. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Индии, Камбоджи, Канады, Колумбии, Кубы, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Парагвая, Руанды, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Швейцарии, Эквадора, Южной Африки, Японии.

25. На основе обсуждений, состоявшихся в Рабочей группе, раздел I B был удален из рабочего проекта вместе с разделом IV. 2 а). Сопредседатели сказали, что они пересмотрят текста проекта решения соответствующим образом и представят текст по вопросу об ответственности государства. Кроме того, было решено разработать для целей дальнейшего обсуждения административный подход на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных и восстановительных мер в связи с ущербом, причиненным сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, совместно с подходом с позиций гражданской ответственности.

26. Сопредседатели поблагодарили участников за высказанные мнения и представили «форму функционального текста». Он попросил каждую делегацию или региональную группу использовать эту форму для указания на свои предпочтения среди функциональных текстов по каждому из разделов рабочего проекта (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2). Он подчеркнул, что заполнение «формы функционального текста» является факультативным и что цель данной формы заключается в информировании сопредседателей о мнениях участников и в обеспечении им возможности оптимизировать документ рабочий проект для более эффективного ориентирования будущих переговоров. Он надеется, что заполнение формы будет стимулировать диалог среди делегаций и между ними. Сопредседатели также заверили делегатов в том, что заполненные ими формы не будут распространяться.

27. На 2-м заседании совещания во вторник, 23 октября 2007 года, Рабочая группа продолжила обсуждение административных подходов на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер, а также возможных факторов для определения норм ответственности и выявления лица, несущего ответственность. На основе данных обсуждений раздел I D был удален из рабочего проекта, поскольку его содержание было уже учтено в разделе IV.2 c).

28. На 3-м заседании совещания в среду, 23 октября 2007 года, сопредседатели представили проект функционального текста, в котором были обобщены функциональные тексты раздела I A, за исключением восьми функциональных текстов, удаленных из рабочего проекта. Сопредседатели также сообщили, что среди делегатов будет проведен групповой поиск идей с целью дальнейшего обсуждения раздела VIII рабочего проекта.

29. На 4-м заседании совещания в среду, 24 октября 2007 года, Рабочая группа постановила, что раздел I C можно удалить из рабочего проекта, так как его содержание учтено в разделе IV.2 b).

30. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 ода, Рабочая группа изучила проект функционального текста, представленного сопредседателями по вопросу ответственности государства.

31. С заявлениями выступили представители Белиза, Ганы, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Кении, Колумбии, Малайзии, Мексики, Намибии, Норвегии, Перу, Уганды, Украины, Эквадора и Японии.

32. Подводя итог обсуждений, сопредседатели отметили, что хотя текст был согласован, но существуют разногласия относительно того, должен ли он быть частью преамбулы или же функциональным текстом рабочего проекта, и они указали, что будет сохранено оба варианта.

33. На 7-м заседании совещания в пятницу, 26 октября 2007 года, г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, сообщил о результатах заседания по групповому поиску идей, которое уже по своему определению носило свободный и неформальный характер. Не стремясь отражать мнений участников заседания по групповому поиску идей, сопредседатель попросил участников обдумать в межсессионный период вопрос об осуществимости и желательности:

a) принятия юридически обязательного документа по международному частному праву в сочетании с документом юридически необязательного характера по материальным нормам и процедурам, регулирующим гражданскую ответственность;

b) принятия юридически обязательного документа по административному подходу в сочетании с документом юридически необязательного характера по гражданской ответственности;

c) включения во внутригосударственное право требования, обязывающего импортера вводить во время импорта живого измененного организма и поддерживать впоследствии финансовое обеспечение для покрытия любого ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, который может быть причинен таким живым измененным организмом; и

d) принятия документа юридически необязательного характера по административному подходу и/или гражданской ответственности в сочетании с дополнительной договоренностью о совместной компенсации, открытой для государств, которые приняли документ юридически необязательного характера.

34. Кроме того, Рабочая группа постановила, что оптимизированные функциональные тексты и тексты преамбулы заменят собой функциональные тексты раздела I рабочего проекта на основе заключений Рабочей группы. Пересмотренный рабочий проект приводится в приложении II к настоящему докладу.

Раздел III Ущерб

35. Рабочая группа рассмотрела разделы III А бис., III В и III С на 2-м заседании совещания во вторник, 23 октября 2007 года.

36. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Колумбии, Кубы, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Сент-Люсии, Соединенных Штатов Америки, Филиппин, Южной Африки, Японии.

37. Заявления также сделали наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.

38. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу ущерба продолжит оптимизацию функциональных текстов, приведенных в разделах III А бис., III В и III С рабочего проекта, с учетом выводов, сделанных в Рабочей группе.

39. На 3-м заседании совещания в среду, 24 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы в рабочей подгруппе по вопросу об ущербе. В своем докладе г-н Юрг Балли (Швейцария) сказал, что рабочая подгруппа по вопросу об ущербе разработала оптимизированный функциональный текст по разделу III А бис.

40. На этом же заседании Рабочая группа рассмотрела также разделы III А, III D и III E рабочего проекта.

41. С заявлениями выступили представители Аргентины, Белиза, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Камбоджи, Канады, Колумбии, Кубы, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы, Парагвая, Сенегала, Сент-Люсии, Соединенных Штатов Америки, Эквадора, Южной Африки и Японии.

42. Заявления также сделали наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

43. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу ущерба продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделах III А, III D и III E рабочего проекта с учетом выводов, сделанных Рабочей группой.

44. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы в рабочей подгруппе по вопросу ущерба. В своем докладе г-н Юрг Балли (Швейцария) сказал, что рабочая подгруппа рассмотрела все элементы в разделах III А – Е, но что необходимо еще подробнее обсудить раздел III Е. Он также представил два неофициальных документа, в которых приводились оптимизированные функциональные тексты, разработанные рабочей подгруппой по вопросу ущерба.

45. С заявлением выступил представитель Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

46. Сопредседатели отметили, что Рабочая группа, по всей видимости, удовлетворена оптимизированными текстами, но что рабочей подгруппе по вопросу ущерба необходимо еще подробнее изучить раздел III Е. Было также отмечено, что после того, как разделы III А и А бис. будут объединены, необходимо будет также объединить некоторые идентичные тексты в этих двух разделах.

47. На 7-м заседании совещания в пятницу, 26 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала окончательный доклад о ходе работы в рабочей подгруппе по вопросу ущерба. В своем докладе г-н Юрг Балли (Швейцария) сказал, что рабочая подгруппа завершила обсуждение всех элементов в разделе III и что разделы III А и III А бис. были объединены.

48. Рабочая группа постановила, что оптимизированные функциональные тексты заменят функциональные тексты в разделе III рабочего проекта на основе заключений Рабочей группы. Пересмотренный рабочий проект приводится в приложении II к настоящему докладу.

Раздел IV. Режим первичной компенсации

49. Рабочая группа рассмотрела разделы IV. 1 и IV. 2 с) на 2-м заседании совещания во вторник, 23 октября 2007 года. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, напомнил Рабочей группе, что она уже проводила первоначальное обсуждение административных подходов в ходе обсуждения раздела I рабочего проекта (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2). Он предложил участникам рассмотреть данный раздел совместно с разделами IV. 1 и IV. 2 с).

50. С заявлениями выступили представители Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Колумбии, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Сенегала, Тринидада и Тобаго, Эквадора, Южной Африки, Японии.

51. Заявления также сделали наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

52. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию

функциональных текстов, содержащихся в разделах IV.1 и IV. 2 с) рабочего проекта, с учетом выводов, сделанных Рабочей группой.

53. На 3-м заседании совещания в среду, 24 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы в рабочей подгруппе по вопросу административного подхода и гражданской ответственности. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) сказала, что рабочая подгруппа успешно сгруппировала функциональные тексты по пяти элементам, приведенным сопредседателями в их резюме обсуждений, проходивших на 2-м заседании совещания. Из-за недостатка времени рабочая подгруппа не смогла, однако, завершить свою работу, и хотя по многим вопросам отмечается сближение мнений, некоторые вопросы остаются нерешенными. В их число входит определение термина «оператор», необходимость конкретного указания на обязательство извещать компетентные органы об ущербе, масштаб издержек, подлежащих возмещению, и предоставление государству свободы действий для принятия мер. Рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности изучила также два других вопроса: включение профилактических мер, связанных с перевозкой, транзитом, обработкой и использованием, но не связанных со случаями возникновения ущерба, и также возможность пострадавших лиц принимать ответные и восстановительные меры и затем взыскивать с оператора издержки, связанные с принятием таких мер. Рабочая подгруппа постановила, что нет необходимости в разработке конкретных мер для пострадавших лиц. Она также обсудила раздел 4.1 рабочего проекта, в котором 2-й и 4-й функциональные тексты получили определенную поддержку, 1-й и 3-й функциональные тексты поддержаны не были.

54. На 3-м заседании совещания также продолжила обсуждение раздела IV. 1 и одновременно изучила раздел IV. 2b). В отношении раздела I С сопредседатель сказал, что поскольку его содержание учтено в функциональных текстах раздела IV. 2b), раздел I С можно было бы исключить из рабочего проекта.

55. С заявлениями выступили представители Аргентины и Японии.

56. Рабочая группа продолжила обсуждение разделов IV. 1 и IV 2b) на 4-м заседании совещания в среду, 24 октября 2007 года.

57. С заявлениями выступили представители Белиза, Европейского сообщества, Индии, Канады, Китая, Кубы, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Сенегала, Соединенных Штатов Америки и Южной Африки.

58. Заявления также сделали наблюдатели от организации Друзья Земли, Гринпис Интернэшнл, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.

59. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделах IV.1 и IV. 2 b) рабочего проекта с учетом выводов, сделанных Рабочей группой, и неформального текста, подготовленного сопредседателями.

60. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа рассмотрела раздел IV. 3 рабочего проекта.

61. С заявлениями выступили представители Аргентины, Белиза, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Кении, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы, Парагвая, Саудовской Аравии, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго, Эквадора, Южной Африки и Японии.

62. Заявления также сделали наблюдатели от организаций ЭКОРОПА, Друзья Земли, Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

63. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделе IV. 3 рабочего проекта с учетом заключений Рабочей группы.
64. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа также рассмотрела раздел IV. 4 рабочего проекта.
65. С заявлениями выступили представители Аргентины, Белиза, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Камеруна, Кении, Кубы, Либерии (от Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Палау, Эквадора и Японии.
66. Заявления также сделали наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.
67. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделах IV. 4 – IV. 6 рабочего проекта с учетом заключений Рабочей группы.
68. На 5-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала доклад о результатах работы рабочей подгруппы по вопросу административного подхода и гражданской ответственности. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) сказала, что рабочая подгруппа рассмотрела ключевые вопросы и что ей удалось оптимизировать некоторые функциональные тексты, хотя в документ были также включены некоторые новые тексты в случаях консенсуса в рабочей подгруппе. Участники подгруппы провели также полноценную дискуссию по неофициальному документу, представленному сопредседателями Рабочей группы.
69. На 6-м заседании совещания в четверг, 25 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела разделы IV. 7 а) и 7 б) рабочего проекта.
70. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы, Руанды, Саудовской Аравии и Соединенных Штатов Америки.
71. Заявление также сделал наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.
72. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделах IV. 7а) и IV. 7б) рабочего проекта с учетом заключений Рабочей группы.
73. На 6-м заседании совещания Рабочая группа также рассмотрела раздел IV. 8 рабочего проекта.
74. С заявлениями выступили представители Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Палау и Японии.
75. Заявление также сделал наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.
76. После обмена мнений было постановлено, что рабочая подгруппа по вопросу административного подхода и гражданской ответственности продолжит оптимизацию функциональных текстов в разделе IV. 8 IV. рабочего проекта с учетом заключений Рабочей группы.
77. На 7-м заседании совещания в пятницу, 26 октября 2007 года, Рабочая группа заслушала заключительный доклад о результатах работы рабочей подгруппы по вопросу административного

подхода и гражданской ответственности. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) отметила, что рабочая подгруппа завершила обсуждение элементов в разделе IV. Несмотря, однако, на то, что большая часть функциональных текстов была оптимизирована, необходимо еще проделать определенную дополнительную работу. Поэтому рабочая подгруппа рекомендует, чтобы сопредседатели провели в межсессионный период работу по оптимизации функциональных текстов в разделе IV. 4 а) пересмотренного рабочего проекта.

78. С заявлениями выступили представители Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Колумбии, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Новой Зеландии, Норвегии и Японии.

79. Рабочая группа постановила, что оптимизированные функциональные тексты заменят функциональные тексты в разделе IV рабочего проекта на основе заключений Рабочей группы. Пересмотренный рабочий проект приводится в приложении II к настоящему докладу.

Раздел V. Программа дополнительной компенсации

80. Рабочая группа рассмотрела разделы V. А и V. В на своем 7-м заседании в пятницу, 26 октября 2007 года.

81. Заявления были сделаны представителями Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Египта, Китая, Колумбии, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы и Японии.

82. Заявление также сделал наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.

83. Рабочая группа постановила, что оптимизированные функциональные тексты заменят функциональные тексты в разделе V рабочего проекта на основе заключений Рабочей группы. Пересмотренный рабочий проект приводится в приложении II к настоящему докладу.

Раздел II. Масштаб

84. Рабочая группа рассмотрела раздел II на 7-м заседании совещания в пятницу, 26 октября 2007 года.

85. Заявления были сделаны представителями Аргентины, Бангладеш, Белиза, Бразилии, Бутана, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Китая, Колумбии, Колумбии, Кубы, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Перу, Саудовской Аравии, Сенегала, Сент-Люсии, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго, Украины, Эквадора и Японии.

86. Заявление также сделал наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.

87. Рабочая группа постановила, что оптимизированные функциональные тексты заменят функциональные тексты в разделе II рабочего проекта на основе заключений Рабочей группы. Пересмотренный рабочий проект приводится в приложении II к настоящему докладу.

Заключения

88. Рабочая группа:

1. *порукает* секретариату собрать и распространить на ее пятом совещании информацию о новейших разработках в области международного права, касающихся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности за экологический ущерб;
2. *порукает* секретариату обеспечить представление на ее пятом совещании экспертных докладов по вопросам:

- a) урегулирования претензий представителем Постоянного арбитражного суда; и
- b) дополнительных договоренностей о совместной компенсации представителем Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью;

3. *порушает* секретариату распространить на ее пятом совещании перечень документов, имеющихся в наличии в центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, в которых рассматриваются вопросы ответственности и возмещения за ущерб, причиненный живыми измененными организмами, а также перечень национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами; и

4. *порушает* сопредседателям оптимизировать предлагаемые функциональные тексты в разделах IV.4a), VI и VII в межсессионный период путем группирования и редактирования функциональных текстов, не изменяя их сути, и представить пересмотренный рабочий проект для его рассмотрения Рабочей группой на ее пятом совещании.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

89. Представитель Либерии (от имени Группы африканских стран) отметил, что пятое совещания Рабочей группы предлагается провести в Колумбии. Он обратился к Колумбии с просьбой обеспечить своевременное получение виз и в достаточном количестве членами Группы африканских стран, чтобы гарантировать широкое участие Группы африканских стран в работе этого совещания.

90. Г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, сказала, что она придает большое значение такому их участию в работе совещания, и заверила Группу африканских стран в том, что Колумбия будет в максимально возможной степени содействовать выдаче виз участникам и транзитных виз для тех из них, кто будет прибывать в Колумбию через Европу или через Соединенные Штаты Америки, чтобы они смогли принять участие в работе совещания.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

91. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 8-м заседании совещания 26 октября 2007 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/L.1 and Add.1).

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

92. Г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, пригласила делегатов принять участие в работе пятого совещания Рабочей группы, которое предварительно намечено провести в Колумбии в марте 2008 года. Кроме того, она отметила, что пятое совещание не будет финансироваться из основного бюджета и призвала доноров выделить необходимые ресурсы для созыва этого совещания. Она также попросила участников прибыть на пятое совещание с чрезвычайно гибким мандатом для ведения переговоров.

93. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии и Картахенского протокола по биобезопасности к ней, приветствовал работу, проделанную Рабочей группой. Он отметил, что участники увезут с собой более оптимизированный и удобный документ, позволяющий проводить дальнейшее и более целенаправленное его изучение в межсессионный период. Он настоятельно призвал участников прибыть подготовленными на пятое совещание Рабочей группы для обсуждения подходов и вариантов. Он также поздравил сопредседателей за их незаурядное руководство.

94. После обычного обмена любезностями сопредседатель объявила четвертое совещание Рабочей группы закрытым в 17:30 в пятницу, 26 октября 2007 года.

Приложение I

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ КС/ССП О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛАХ И ПРОЦЕДУРАХ В ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

Факультативные элементы решения

- Пункты преамбулы
- Резолютивный(е) пункт(ы) о принятии Международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые приведены в приложении(ях) [...]
- Резолютивный(е) пункт(ы) об организационных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) о дополнительных мерах по созданию потенциала
- Резолютивный(е) пункт(ы) о временных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) об обзоре решения

Факультативные элементы приложения(й) к решению

<i>Возможные подходы к ответственности и возмещению</i>	<i>Масштаб</i>	<i>Ущерб</i>	<i>Программа первичной компенсации</i>	<i>Программа дополнительной компенсации</i>	<i>Урегулирование претензий</i>
<i>Обязанность государства</i>	1. Ссылки на существующие правила и процедуры				
<i>Ответственность государства</i>	Правила и процедуры касательно первичной ответственности государств исключаются				
<i>Гражданская ответственность</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				
<i>Административный подход</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				

Примечания

1. Настоящий проект не предопределяет итогов обсуждения вопроса о выборе документа. Документ юридически обязательного характера также должен быть принят посредством решения КС/ССП.
2. В настоящем проекте учтены все подходы и варианты, включенные в разделы I-VIII, в том числе в отношении частного международного права.
3. В одном приложении может быть отражен один или более подходов к вопросу ответственности. Один подход к вопросу ответственности может быть отражен в одном или в нескольких приложениях.
4. Настоящий проект не преддрешает итогов обсуждения вопроса об остаточной ответственности государства.

*Приложение II***ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПО ВЫЯВЛЕННЫМ ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ****I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)***Функциональный текст*

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Текст преамбулы

Признавая, что настоящие правила и процедуры не будут затрагивать прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

II. МАСШТАБ**A. Функциональный масштаб****Вариант 1. Широкий масштаб***Функциональный текст 1*

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры применяются к любому ущербу, причиненному в результате преднамеренного, непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения, начиная с пункта, в котором живой измененный организм вывозится из района, находящегося под национальной юрисдикцией одной Стороны Протокола, и на всем протяжении до пункта, в котором живой измененный организм попадает в район, находящийся под национальной юрисдикцией Стороны Протокола, с целью его использования на территории в рамках юрисдикции данной Стороны.

Функциональный текст 3

1. Настоящие правила и процедуры применяются к перевозке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО), при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования ЖИО, перечисленных в пункте 3, а также к любым случаям использования, осуществляемого в нарушение такого разрешения (т.е. незаконное использование).

3. Настоящие правила и процедуры применяются к ЖИО, которые:

- а) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- б) предназначены для использования в замкнутых системах;
- с) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

4. Настоящие правила и процедуры применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению (законному или незаконному). Пункт, в котором оно начинается, должен быть тем же самым, что и для преднамеренного трансграничного перемещения.

5. Настоящие правила и процедуры применяются к трансграничному перемещению, осуществляемому в нарушение внутренних мер по осуществлению Картахенского протокола (т.е. незаконное использование).

Функциональный текст 4

1. Настоящие правила и процедуры применяются к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО) в связи с их трансграничным перемещением. Они применяются ко всем ЖИО, относящимся к сфере действия Картахенского протокола.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате любого санкционированного использования ЖИО, а также любого использования в нарушение такого разрешения.
3. Настоящие правила и процедуры также применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению и трансграничному перемещению в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Вариант 2. Узкий масштаб

Функциональный текст 5

Режим ответственности покрывает ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 6

Приводимые ниже правила и процедуры устанавливают ответственность и предусматривают коррективные меры по устранению ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО.

1. «Биологическое разнообразие» определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.
2. «Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории одной Стороны Протокола на территорию другой Стороны Протокола.
3. «Причиненный в результате» означает, что ущерб был:
 - а) фактически причинен трансграничным перемещением ЖИО (не был бы причинен, если бы оно не осуществлялось); и

- б) непосредственно причинен трансграничным перемещением ЖИО (не существовало превалирующих или приводящих причин).

Функциональный текст 7

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (ЖИО).
2. Настоящие правила и процедуры не применяются в случаях причинения личного вреда, ущерба частной собственности или экономического ущерба и не затрагивают никакого права или обязательства в рамках действующих систем гражданской ответственности за данные виды ущерба.
3. Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию, если возможно установить причинную связь между ущербом, генетической модификацией и действиями или бездействием оператора(ов).
4. В контексте настоящих правил и процедур «ЖИО» означает живой измененный организм как он определен в Картахенском протоколе по биобезопасности.

Функциональный текст 8

Настоящие правила и процедуры должны применяться к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

<i>В. Географический масштаб</i>

Вариант 1: ущерб, причиняемый в Сторонах

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся под юрисдикцией или контролем Сторон Картахенского протокола.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры должны применяться к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который имел место в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон, и к мерам реагирования, принятым для избежания, минимизации или пресечения последствий такого ущерба.

Функциональный текст 3

Ущерб, причиняемый в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.

Вариант 2. Ущерб, причиняемый в Сторонах и в районах за пределами действия национальной юрисдикции

Функциональный текст 4

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, нанесенному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или в районах за пределами действия любой национальной юрисдикции, который был причинен в результате происшествия, упомянутого в [подпункте X настоящей статьи].

Функциональный текст 5

1. Настоящие правила и процедуры применяются к:
 - а) ущерб, ставшему результатом трансграничного перемещения и причиненному в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон настоящих правил и процедур, вне зависимости от того, происходит ли трансграничное перемещение из Стороны или из государства, не являющегося Стороной, и
 - б) ущерб, причиненный оператором государства, являющегося Стороной настоящих правил и процедур, вследствие трансграничного перемещения в районе, находящемся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля, при условии, что такой ущерб является результатом трансграничного перемещения ЖИО, происходящего из района, о котором говорится в пункте а).
2. Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся юрисдикции.

Функциональный текст 6

1. Приводимое ниже определение используется для целей настоящего документа: район, находящийся в пределах действия национальной юрисдикции: территория и исключительная экономическая зона, находящиеся в пределах действия юрисдикции государства, являющегося Стороной, и любая другая территория и зона, на которых означенное государство, являющееся Стороной, располагает суверенитетом или исключительной юрисдикцией в соответствии с нормами международного права.
2. Настоящие правила и процедуры будут применяться к ущербу, понесенному в районах, находящихся в пределах действия юрисдикции или контроля государства, являющегося Стороной Картахенского протокола по биобезопасности, и в районах, находящихся за пределами действия их юрисдикции, которые признаны как международные территории.
3. Положения настоящих правил и процедур не применяются к ущербу, понесенному в районе территориальных границ государства, не являющегося Стороной Картахенского протокола.

Вариант 3. Ущерб, причиняемый в Сторонах, в государствах, не являющихся Сторонами, и в районах за пределами действия национальной юрисдикции*Функциональный текст 7*

1. «Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны и любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.
2. Настоящие правила и процедуры применяются к любому ущербу, описание которого приведено [в пункте а)], где бы он ни был причинен, включая районы
 - а) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 - б) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 - с) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Ничто в настоящих правилах и процедурах не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их

соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

C. Ограничения во времени

Функциональный текст 1

Если иное намерение не явствует из настоящих правил и процедур или не установлено иным образом, то положения настоящих правил и процедур не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления настоящих правил и процедур в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементации Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 3

Необходимо установить ограничительный срок в пять (5) лет между трансграничным перемещением, приводящим к ущербу, и началом процесса установления ответственности в связи с данным ущербом.

Функциональный текст 4

Настоящие правила и процедуры относятся к ущербу, причиненному трансграничным перемещением ЖИО, начавшимся после вступления в силу настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 5

Правила не применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живого измененного организма, которое началось до даты вступления в силу правил и процедур для договаривающейся стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был причинен ущерб.

Функциональный текст 6

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию в результате трансграничного перемещения, которое осуществляется после вступления в силу настоящих правил и процедур.

D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены ЖИО и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как ЖИО оказались уже на территории страны импорта, дается новое разрешение для иного вида использования этих же ЖИО, то такой вид использования не будет подпадать под действие настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 2

Ущерб относится только к мероприятиям, реализация которых была санкционирована в соответствии с условиями Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 3

Мероприятия, осуществленные в соответствии с положениями Протокола, или мероприятия, реализуемые в соответствии с разрешением, выданным соответствующим уполномоченным должностным лицом, не подпадают под сферу применения настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 4

Настоящие правила и процедуры относятся к любому ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и к любым иным или последующим видам использования живого измененного организма, или любых характеристик и/или отличительных признаков живого измененного организма или тех, что получены на его основе.

<i>Е. Определение пункта импорта и экспорта ЖИО</i>
--

Функциональный текст 1

1. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

- a) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящих правил и процедур, то настоящие правила и процедуры применяются в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта;
- b) если государство импорта, а не государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящих правил и процедур, то настоящие правила и процедуры применяются в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того, как импортер вступил во владение живым измененным организмом.

2. При любых других обстоятельствах настоящие правила и процедуры применяются в случаях перемещения живого измененного организма из района, находящегося под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в район за пределами действия ее национальной юрисдикции.

Функциональный текст 2

1. В отношении морского транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства.

2. В отношении сухопутного транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится с территории государства.

3. В отношении воздушного транспорта начало трансграничного перемещения будет зависеть от маршрута и может являться пунктом, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 3

1. Преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта (требуется классификация воздушного/морского/сухопутного транспорта), и прекращается в пункте, в котором ответственность за перевозку ЖИО переходит к государству импорта.

2. Непреднамеренное трансграничное перемещение начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под действием национальной юрисдикции Стороны экспорта, и прекращается в пункте, в котором он ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 4

Для целей настоящих правил и процедур трансграничное перемещение начинается в следующих пунктах:

- a) в случаях морского транспорта, когда ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства;
- b) в случаях сухопутного транспорта, когда ЖИО вывозится с территории государства;
- c) в случаях воздушного транспорта, когда ЖИО вывозится – в зависимости от маршрута – из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 5

Трансграничное перемещение начинается, когда ЖИО вывозится из-под территориальной юрисдикции государства (следует прояснить для различных видов транспорта), и завершается, когда ЖИО ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 6

В правилах и процедурах следует предусматривать «трансграничное перемещение», определенное в статье 3к) Протокола как «перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону».

<i>F. Государства, не являющиеся сторонами</i>

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры в области ответственности и возмещения в связи с ЖИО, не применяются, если ни государство экспорта, ни государство импорта не являются договаривающимися сторонами.

Функциональный текст 2

Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящие правила и процедуры, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО из государств, не являющихся сторонами, в соответствии со статьей 24 Картахенского протокола, и решениями BS-I/11 и III/6 КС/ССП.

Функциональный текст 3

Настоящие правила применяются к «трансграничному перемещению» ЖИО, как оно определено в статье 3к) Протокола по биобезопасности.

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Вариант 1

Функциональный текст 1

1. Ущерб, подпадающий под действие правил и процедур, представляет собой /ограничивается/ измеримый убыток или ущерб, причиненный трансграничным перемещением живых измененных организмов, который оказывает значительное и неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая определения «устойчивого использования» и «биологического разнообразия» в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, и включает издержки, связанные с принятием ответных мер.

2. Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный характер и поддаются измерению во временных рамках, значимых в определенном контексте, в сопоставлении с исходными условиями, установленными компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, наносимому биологическому разнообразию. Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный и поддающийся измерению характер в сопоставлении с исходными экологическими данными, ранее определенными и опубликованными компетентным национальным органом, с учетом природных и антропогенных изменений и не обратимы посредством нормальных возможностей системы. Простое присутствие ЖИО в окружающей среде не представляет собой ущерба.

Вариант 2

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры следующим образом охватывают ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей:

а) ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает любые измеримые значительные изменения качества или количества организмов среди видов, или видов как таковых или экосистем ;

б) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно сказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом и тем самым ведет к экономическим потерям, утрате или повреждению собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление;

с) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни, нанесение личного вреда, расстройство здоровья, утрату дохода и меры в области охраны здоровья.

Функциональный текст 4

1. Понятие «ущерб» включает/означает:

- a) ущерб здоровью человека, включая:
 - i) утрату жизни, личный вред или болезнь вместе с расходами на медицинское обслуживание, включая расходы на диагностику и лечение, а также связанные с ними издержки;
 - ii) расстройство здоровья;
 - iii) утрату дохода;
 - iv) стоимость мер в области охраны здоровья;
- b) ущерб, нарушенное использование или утрату собственности;
- c) утрату дохода /непосредственно/ вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, /биологического разнообразия/, ставшую результатом ухудшения окружающей среды /биологического разнообразия/, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) утрату дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах;
- e) причинение ущерба окружающей среде, включая:
 - i) стоимость разумных мер по восстановлению или ремедиации ухудшившейся окружающей среды /биологического разнообразия/, если это возможно/, вычисленную на основе издержек фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию, включая интродукцию первоначальных компонентов;
 - ii) в тех случаях, когда восстановление или ремедиация до первоначального состояния не возможны, то стоимость поврежденной окружающей среды с учетом любого воздействия на нее, и внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же целей использования или на другом участке для иных видов использования; и
 - iii) стоимость мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и
 - iv) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами;
 - v) стоимость любых временных мер; и
 - vi) любой другой ущерб, причиняемый окружающей среде, или ее нарушение, учитывая любое воздействие на окружающую среду;

при условии, что ущерб был причинен прямо или косвенно живыми измененными организмами в процессе или в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, или – в случае проведения превентивных мер – при условии существования опасности причинения такого ущерба.

2. Понятие «ухудшение» в отношении окружающей среды включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.

3. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды/биологического разнообразия/ во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.

Збис. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды.

4. «Компенсация» включает выплату убытков за ущерб, стоимости проведения восстановительных и коррективных мер и других сумм, подлежащих выплате в рамках настоящего Протокола.

5. «Окружающая среда» включает все природные ресурсы, охватывая i) воздух, воду, почву, фауну, флору и взаимодействие между этими же факторами, ii) экосистемы и составляющие их части, iii) биологическое разнообразие, iv) эстетическую ценность, v) наследие коренных народов или культурное наследие и vi) социальные, экономические, эстетические и культурные условия, на которые оказывают влияние факторы, приведенные в пунктах i) – v) настоящего определения.

6. «Биологическое разнообразие» означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

7. «Экосистема» означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

8. «Центр происхождения» означает географический район, в котором вид впервые приобрел свои отличительные признаки.

9. «Центр разнообразия» означает географический район, отличающийся высоким уровнем генетического разнообразия видов в условиях in-situ.

Функциональный текст 5

1. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и

b) связано в частности с видами и местами обитания, охраняемыми в рамках национального, регионального или международного права; и

c) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом исходного состояния (в случаях наличия таких данных) /научно/ установленного/ компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений; и

d) значительно или серьезно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.

2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию (как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии) биологического разнообразия, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и

b) связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и

c) привело к утрате дохода; и

d) значительно или серьезно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.

2бис. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, также включает любые социально-экономические соображения сообразно с положениями статьи 26 Протокола.

3. «Значительное или серьезное» неблагоприятное или негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, следует определять на основе таких факторов, как:

a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно возместить путем естественного восстановления в разумно короткий/разумный период времени/во временных рамках, значимых в определенном контексте; и/или

b) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия и их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги.

В. Стоимость оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия/окружающей среды

Функциональный текст 1

1. В процессе проведения стоимостной оценки /на основе каждого отдельного случая/ ущерба/вреда, причиненного окружающей среде/сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия/или биологическому разнообразию/сохранению биологического разнообразия, во внимание принимается, кроме всего прочего, следующее/в целях компенсации:

a) издержки, связанные с проведением разумных мер по восстановлению/приведению в порядок, ремедиации/реабилитации или очистки нарушенной окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия /или биологического разнообразия, вычисляются при возможности на основе затрат, связанных с фактически принятыми мерами или мерами, которые будут приняты, включая внедрение изначальных компонентов;

b) если восстановление или ремедиация до первоначального состояния невозможны, то стоимостную оценку нарушений, которым подверглась окружающая среда/сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия/ или биологическое разнообразие, с учетом любого воздействия на окружающую среду/сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия/ или биологическое разнообразие и внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования;

c) стоимость проведения мер реагирования, фактически принимаемых или подлежащих принятию, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают в зависимости от случая действия по минимизации, пресечению или устранению ущерба;

d) стоимость проведения предупредительных мер/ в случаях применимости, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;

e) денежную стоимость утраты в период причинения ущерба/вреда и восстановления окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в соответствии с пунктами a) и b);

f) денежную стоимость, представляющую собой разницу в стоимости окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в результате их восстановления в соответствии с пунктом a) или b) и стоимости окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в ненарушенном или нарушенном состоянии; и

- g) любые другие компоненты, не упомянутые в пунктах а) – f).
- i) меновая стоимость (относительная цена на рынке);
 - ii) полезность (ценность пользования, которая может существенно отличаться от рыночной цены);
 - iii) важность (признание или приданная эмоциональная ценность);
 - iv) сложность характера биологической системы.

2. а) любые денежные суммы, получаемые за причиненный ущерб для восстановления окружающей среды, применяются по мере возможности для этих целей и направляются на восстановление окружающей среды до ее исходного состояния;

б) если исходные условия восстановить невозможно, то можно было бы изучить вопрос об альтернативных механизмах для определения дальнейших денежных условий, включая рыночные методы оценки или стоимость услуг по замещению нарушенных компонентов.

Функциональный текст 2

Ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, измеряется только на основе стоимости восстановления.

С. Особые меры, подлежащие определению, на случай причинения ущерба центрам происхождения и центрам генетического разнообразия

Функциональный текст 1

Если какой-либо вред причиняется центрам происхождения или центрам генетического разнообразия, то без ущерба для любых прав или обязательств, перечисленных выше:

а) выплачивается дополнительная денежная компенсация за ущерб, представляющая собой стоимость инвестиций, вложенных в центры;

б) выплачивается любая другая денежная компенсация, представляющая собой компенсацию за уникальную ценность центров;

с) может потребоваться принятие любых других мер с учетом уникальной ценности центров.

Функциональный текст 2

Любой компетентный суд или трибунал обращает особое внимание на любые соответствующие центры происхождения или центры генетического разнообразия.

Д. Стоимостное определение ущерба, причиняемого устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей, социально-экономический ущерб и «традиционные» виды ущерба

Функциональный текст 1

1. В случае причинения ущерба здоровью человека компенсация включает:

а) все издержки и расходы, понесенные в связи с поиском и получением необходимого и надлежащего лечения;

б) компенсацию по любой наступившей нетрудоспособности, за снизившееся качество жизни и за все издержки и расходы, понесенные в связи с восстановлением насколько возможно качества жизни пострадавшего лица до уровня, существовавшего до причинения ему ущерба;

- с) компенсацию за утрату жизни и за все понесенные издержки и расходы и другие смежные расходы.
2. Ответственность также распространяется на ущерб или вред, причиненный прямо или косвенно ЖИО или происходящим от него продуктом:
- a) средствам к существованию или системам аборигенных знаний местных общин,
 - b) технологиям общины или общин,
 - c) ущерб или разрушения, причиненные в результате общественных беспорядков, которые вызваны ЖИО или происходящим от него продуктом,
 - d) разрушения или ущерб, причиненные производственным системам или системам сельскохозяйственного производства,
 - e) снижение доходов,
 - f) загрязнение почвы,
 - g) нанесение ущерба биологическому разнообразию,
 - h) нанесение ущерба экономике отдельного района или общины; и
- любые другие косвенные экономические, социальные или культурные убытки.

Функциональный текст 2

Компенсация за ущерб включает затраты на проведение необходимых мер, принимаемых или подлежащих принятию для проведения оценки, сокращения или устранения ущерба, и возмещение любой утраты или повреждения собственности и утраты дохода.

<i>Е. Причинность</i>

Вариант 1. Бремя доказывания лежит на истце

Функциональный текст 1

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, будут применяться в качестве международного режима, либо через национальные суды, либо через субъекты международного права: общая проверка причинной связи, основанная на принципе доказательного установления того, что пострадавшая организация/индивид не понесли бы ущерба, если бы не совершались действия организацией/индивидом, которых подозревают в ответственности за причинение ущерба.

Функциональный текст 2

Организация/истец, требующие удовлетворения иска о возмещении убытков за ущерб/причиненный биологическому разнообразию, несут бремя доказывания нижеследующего:

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;
- b) прямой причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба.

ИЛИ

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;

- b) прямой причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба;
- c) того, что стороны, которые обвиняются в причинении вреда, действовали противозаконно, умышленно, безрассудно или иным образом действовали халатно или с грубой небрежностью или бездействовали (т.е. нарушали принятые меры заботливости).

Вариант 2. Бремя доказывания лежит на ответчике

Функциональный текст 3

1. Причинность можно рассматривать на международном или национальном уровнях.
2. Любое негативное воздействие, которое, возможно, стало результатом интродукции живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения, является достаточным для установления причинной связи.
3. Вводится презумпция ответственности оператора за ущерб или вред, причиненный живыми измененными организмами вследствие трансграничного перемещения. Поэтому бремя доказывания в отношении любого ущерба, являющегося разумным результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, перекладывается на оператора.

Функциональный текст 4

1. При изучении доказательств причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом/неблагоприятным воздействием следует обращать должное внимание на повышенную опасность причинения такого ущерба/неблагоприятного воздействия, присущего ЖИО или мероприятию;

ИЛИ

1. Для установления причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом следует продемонстрировать, что ЖИО или мероприятие, связанное с ЖИО, материально повысили риск опасности причинения ущерба/оказания неблагоприятного воздействия.
2. Воздействие, о котором говорится в пункте 1, может быть прямым или косвенным, временным или постоянным, хроническим или острым, прошлым, настоящим или будущим, совокупным, ограниченным определенным периодом времени или постоянным ^{1/}.
3. При доказывании наличия ущерба/неблагоприятного воздействия и присутствия ЖИО юридическим или физическим лицом, предъявляющим иск, бремя доказательного опровержения причинной связи лежит на юридическом или физическом лице, которое обвиняется в причинении ущерба/оказании неблагоприятного воздействия.

^{1/} Рабочая подгруппа считает, что данный пункт не относится к разделу, касающемуся причинности. Это также относится к ФТ 11.1 – 11.3 раздела III.E в документе UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2: 1) «Воздействие» включает а) любое прямое или косвенное воздействие, б) любое временное или постоянное воздействие, в) любое хроническое или острое воздействие, г) любое прошлое, настоящее или будущее воздействие; и е) любое совокупное воздействие, накапливающееся со временем или объединенное с другими видами воздействия; 2) «Происшествие» означает любое происшествие или инцидент или серию происшествий или инцидентов одинакового происхождения, которые причиняют ущерб или вызывают серьезную угрозу причинения ущерба, и включает любое действие, бездействие, событие или обстоятельства, предвидимые или непредвидимые, являющиеся результатом или последствием любого трансграничного перемещения любого живого измененного организма; 3) Ущерб включает прямой или косвенный ущерб.

4. Вводится презумпция того, что:
 - а) живой измененный организм, являющийся предметом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог быть его причиной; и
 - б) любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, который был предметом трансграничного перемещения, был результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии.
5. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии со стандартом, требуемым применимым процессуальным правом, что ущерб не вызван характеристиками живого измененного организма, являющимися результатом генетической модификации, либо совместно с другими опасными характеристиками живого измененного организма.

Вариант 3. Вопрос решается в рамках внутреннего права

Функциональный текст 5

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 6

Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием в рамках внутренних процессуальных норм.

Функциональный текст 7

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, являются руководящими принципами для разработки национальных правил ответственности: каждое государство может применять свои собственные определения причинности в соответствии с передовой международной практикой.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

А. Элементы административного подхода на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер

1. *Нормы ответственности и наложение ответственности*

1. Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора информировать компетентные органы о случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия

Функциональный текст 1

В случае причинения ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба оператор незамедлительно информирует компетентный национальный орган об ущербе.

Функциональный текст 2

В случае причинения ущерба или вероятности его причинения сохранению биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО оператор в кратчайшие сроки уведомляет компетентный орган.

Функциональный текст 3

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от оператора уведомления компетентного органа о происшествии, которое причиняет или угрожает причинить значительный нежелательный ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

2. Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора принимать ответные меры и восстановительные меры для устранения такого ущерба

Функциональный текст 4

В случае причинения ущерба оператор в консультации с компетентным органом изучает, оценивает и определяет ущерб, причиненный определенным видом деятельности биологическому разнообразию и здоровью людей, и осуществляет следующие меры, но не ограничивается только ими:

- a) прекращение, видоизменение или регулирование любых действий, деятельности или процессов, наносящих ущерб;
- b) сведение к минимуму, локализация или предотвращение перемещения любых живых измененных организмов, причиняющих ущерб, если невозможно удовлетворительным образом предотвратить или прекратить данный вид деятельности;
- c) устранение любого источника ущерба; или
- d) устранение последствий ущерба, причиненного данным видом деятельности.

Функциональный текст 5

1. Меры реагирования представляют собой в зависимости от случая меры по сведению к минимуму, ограничению или восстановлению ущерба.

2. Для случаев причинения ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба необходимо, чтобы во внутригосударственном праве содержалось требование о принятии таких мер реагирования лицом, несущем ответственность. При этом не причиняется ущерба основной и общей обязанности пострадавших лиц сводить к минимуму ущерб насколько возможно и осуществимо.

Функциональный текст 6

1. Оператор принимает разумные меры по исправлению положения в случае причиненного ущерба в результате транспортировки, обработки и/или использования живых измененных организмов.

2. Сторона, в которой причиняется ущерб в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, может требовать от лица, отвечающего за перемещение, принятия разумных предупредительных мер и восстановительных мер.

Функциональный текст 7

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от любого физического или юридического лица, причинившего значительный ущерб вследствие личного преднамеренного или непреднамеренного действия или бездействия в отношении трансграничного перемещения, принятия разумных мер реагирования для предотвращения, сведения к минимуму или пресечения последствий ущерба.

Функциональный текст 8

1. В случае причинения ущерба или вероятности его причинения сохранению биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, оператор в кратчайшие сроки принимает все разумные меры, совместимые с сохранением биоразнообразия, с целью сокращения или смягчения любой опасности возникновения значительных неблагоприятных последствий для сохранения биологического разнообразия или с целью устранения таких значительных неблагоприятных последствий.

2. Меры по устранению ущерба включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования. Компетентный орган может в любой момент проверить предлагаемые или принятые меры по исправлению положения и в случае необходимости распорядиться о принятии других мер.

Функциональный текст 9

С учетом любых требований внутригосударственного права любой оператор принимает все разумные меры для смягчения, возмещения или восстановления ущерба, причиненного в результате происшествия, с целью:

- а) обеспечения скорейшей и адекватной компенсации ущерба пострадавшим; и/или
- б) защиты и сохранения окружающей среды.

Функциональный текст 10

Операторы обеспечивают принятие надлежащих мер для предотвращения неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие и здоровье людей, которое может стать результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 11

Оператор принимает разумные меры для предотвращения ущерба в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, происходящего по причине такого перемещения.

Функциональный текст 12

Стороны должны требовать, чтобы любое юридическое или физическое лицо, осуществляющее оперативный контроль за живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, несло ответственность за существенный ущерб, нанесенный вследствие преднамеренных или непреднамеренных действий или по бездействию данного лица в отношении трансграничного перемещения. В этой связи Стороны будут разрабатывать программу компенсационных выплат в соответствии с внутренним правом и нормативными положениями.

3. Дискреционное право государств принимать ответные меры и восстановительные меры в случаях, когда оператор не принимает их, и взыскивать издержки*Функциональный текст 13*

От оператора/импортера следует требовать принятия всех необходимых предупредительных и восстановительных мер и оплаты связанных с ними издержек. Компетентные органы должны устанавливать, кто именно из операторов/импортеров нанес ущерб (или создал непосредственную угрозу нанесения ущерба). Они должны проводить оценку значительности ущерба и определять, какие восстановительные меры следует принимать. Компетентные органы могут также самостоятельно принимать необходимые предупредительные или восстановительные меры.

Функциональный текст 14

1. Если оператор не принимает требуемых мер или выполняет их ненадлежащим образом, то компетентный орган государства, в котором причинен ущерб, может принять такие меры, обеспечить их принятие или дать указание оператору принять их.

2. Компетентный орган может взыскивать с оператора издержки и расходы, как связанные с принятием любых из таких мер, так и непредвиденные.

Функциональный текст 15

1. Компетентный национальный орган может в любой момент:

- a) потребовать от оператора представления информации о любой непосредственной угрозе причинения ущерба биоразнообразию или о подозреваемых случаях такой непосредственной угрозы;
- b) потребовать от оператора принятия необходимых превентивных мер;
- c) давать оператору инструкции о необходимых превентивных мерах, подлежащих принятию; или
- d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.

2. В случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия компетентный орган может в любой момент:

- a) потребовать от оператора представления дополнительной информации о любом причиненном ущербе;
- b) получать указания, требовать, чтобы оператор получал указания, или давать оператору указания относительно всех возможных безотлагательных мер по обеспечению контроля, локализации, устранения или регулирования иным образом факторов ущерба в целях

ограничения или предотвращения дальнейшего ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;

- c) требовать от оператора принятия необходимых восстановительных мер; и/или
- d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.

Функциональный текст 16

Каждое государство проводит необходимые правовые, регламентационные и административные меры, чтобы обеспечить принятие необходимых шагов с целью защиты, ремедиации, восстановления или возобновления окружающей среды, если оператор не делает этого, и взыскивать с оператора связанные с этим издержки.

Функциональный текст 17

В случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия компетентный орган может в любой момент требовать от оператора принятия необходимых восстановительных мер.

4. Необходимость определения термина «оператор»

Функциональный текст 18

«Оператор» означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

Функциональный текст 19

«Оператор» означает лицо, ответственное за преднамеренное или непреднамеренное трансграничное перемещение живых измененных организмов.

Функциональный текст 20

«Оператор» означает любое лицо или субъект, которые осуществляют контроль за ЖИО в момент происшествия, причиняющего ущерб, или которые владеют ЖИО, или которым поручен ЖИО или управление им в ходе трансграничного перемещения.

Функциональный текст 21

«Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за живым измененным организмом в момент происшествия.

<i>В. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)</i>

<i>1. Нормы ответственности и наложение ответственности</i>
--

Вариант 1. Строгая ответственность

Функциональный текст 1

1. Оператор несет ответственность за ущерб, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями, независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.

2. «Оператор» означает [лицо, отвечающее за преднамеренное или непреднамеренное трансграничное перемещение живых измененных организмов][любое юридическое или физическое лицо, регулирующее или контролирующее вид деятельности в момент происшествия,

причинившего ущерб; или импортер {любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живого измененного организма}}[любое физическое или юридическое лицо, осуществляющее в процессе трансграничного перемещения оперативный контроль за живым измененным организмом в момент происшествия, причиняющего ущерб].

Функциональный текст 2

1. «Уведомитель» означает лицо, направляющее уведомление в компетентный национальный орган Стороны импорта до начала преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7 Картахенского протокола.

2. a) Экспортер любого живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала экспорта живого измененного организма.
- b) Без ущерба для пункта 1, импортер живого измененного организма несет ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.
- c) Без ущерба для пунктов 1 и 2, в случае реэкспорта живого измененного организма из государства импорта второй и последующий экспортер живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала реэкспорта живого измененного организма и второй и последующий импортер несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.
- d) Без ущерба для предыдущих пунктов, с момента начала импорта живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее импортированным живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность за весь ущерб, наносимый живым измененным организмом. В число таких лиц входит любой поставщик, перевозчик и производитель живого измененного организма и любое лицо, осуществляющее выпуск, культивирование, хранение, использование, уничтожение, удаление или высвобождение живого измененного организма, исключая фермера.
- e) В случае непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним непосредственно до начала или в процессе перемещения, несет ответственность за весь ущерб, причиненный живым измененным организмом.
- f) Любой экспортер, уведомитель и любое лицо, владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность в случае транзита живых измененных организмов через территорию государства, не являющегося Стороной экспорта или Стороной импорта.
- g) Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
- h) Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
- i) В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в настоящих правилах и процедурах, или по

иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.

3. Без ущерба для *вышеприведенного пункта 2*, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный несоблюдением данным лицом положений, обеспечивающих осуществление Конвенции или Протокола, или противоправными преднамеренными, опрометчивыми или небрежными действиями или бездействием данного лица.

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 3

1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться], кроме случаев применения нормы строгой ответственности, когда в результате оценки риска выявлено, что ЖИО является чрезвычайно опасным.
2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб, и которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.
3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с *вышеприведенным пунктом 1*, ответственность накладывается на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб.

Функциональный текст 4

На операторов накладывается строгая ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию в результате действий или бездействия в нарушение внутригосударственного права или в нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений

Функциональный текст 5

В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

- a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
- b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
- c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
- d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.

2. Обеспечение иска 2/

Функциональный текст 1

Постановление об обеспечении иска может быть принято компетентным судом только в случае причинения неминуемого, существенного и, вероятно, необратимого ущерба биоразнообразию. Издержки и убытки ответчика покрываются истцом во всех случаях, когда принимается

2/ Неурегулированный вопрос: положение, применимое к гражданской ответственности; возможно, потребуется дополнительно обсудить в рамках административного подхода.

постановление об обеспечении иска, а ответственность не устанавливается при последующем рассмотрении дела.

Функциональный текст 2

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или грозящего ущерба.

Абис. и Вбис. Дополнительные элементы административного подхода и/или гражданской ответственности

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Вариант 1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности

Функциональный текст 1з/

Альтернатива 1: Ответственность не возлагается при следующих обстоятельствах:

Альтернатива 2: Никакая ответственность не накладывается в соответствии с настоящей статьей на лицо, несущее ответственность, согласно пунктам 1 и 2, если данное лицо может доказать, что, несмотря на наличие надлежащих мер по обеспечению безопасности, ущерб был причинен в результате:

- a) стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны, несущей ответственность за причинение ущерба;
- d) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) того, что деятельность, приведшая к ущербу, проводилась согласно разрешению осуществлять ее, выданному на основе применимого законодательства, или согласно специальному разрешению, выданному оператору.

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 2

Ответственность может быть ограничена в тех случаях, когда лицо, о котором говорится [в функциональном тексте 5 раздела IV.2 b)], доказывает, что ущерб был нанесен:

- a) в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания; или
- b) в результате явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера при условии, что а) а) никакая мутация и никакое биологическое последствие, каким бы они ни было, включая любые изменения организма или экосистемы, наступившие либо в результате эволюции или иным образом, либо постепенные, либо иные, не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством; и b) ни погода, ни

^{3/} Неурегулированный вопрос: настоящий текст, возможно, более уместен в отношении гражданской ответственности; возможно, потребуется дополнительно обсудить в рамках административного подхода, в частности касательно ответственности за издержки.

метеорологические возмущения или климатические явления или последствия не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством.

Вариант 3. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, и смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 3

1. Оператор/импортер не должен нести ответственности в тех случаях, когда ущерб был нанесен в результате стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств, акта агрессии или гражданских беспорядков, вмешательства третьей стороны или соблюдения принудительных мер, установленных национальным государственным органом.
2. В соответствующих случаях оператор/импортер не обязан оплачивать издержки, связанные с проведением мер по исправлению положения, если он может доказать, что он не виноват или не проявлял халатности и что ущерб был нанесен а) в результате осуществления мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением; б) в результате осуществления мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 1

Ничто в настоящих правилах и процедурах не наносит ущерба осуществлению любого права регресса оператора/импортера против экспортера.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым одно лицо может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Вариант 1. Солидарная ответственность

Функциональный текст 1

Если ущерб причинен в результате трансграничного перемещения ЖИО, за которые могут считаться ответственными два или более лиц, Альтернатива 1. то истец имеет право требовать полной компенсации за ущерб от любого из упомянутых лиц или от всех этих лиц.

Альтернатива 2: Лица, о которых идет речь в [пункте 3] ^{4/}, несут солидарную ответственность за такие издержки и расходы.

^{4/} Ссылка на «[пункт 3]» означает пункт 2g) функционального текста 8 в разделе IV.2 с) документа UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2, в котором говорится: «компетентный орган может взыскивать издержки и расходы, как связанные с принятием мер, предусмотренных в пункте e), так и непредвиденные, с оператора или с любого другого лица, причиняющего или вызывающего ущерб или усугубляющего вероятность его причинения, в той мере, в какой такое лицо сознательно или по неосмотрительности причинило или вызывало такой ущерб».

Функциональный текст 2

1. Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
2. Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
3. В случаях существования ответственности [государства экспорта] и [государства национальной принадлежности] ответственность является солидарной.

Функциональный текст 3

Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность несут два оператора/импортера или более, то истец должен иметь право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из операторов/импортеров или от всех операторов/импортеров, т.е. последние должны нести солидарную ответственность, без ущерба для положений внутреннего законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

Вариант 2. Доля ответственности*Функциональный текст 1*

1. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что происшествие, случившееся во время осуществления им контроля, причинило лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.
2. Если инцидент, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то лица, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 2

Оператор/импортер, доказывающий, что лишь часть ущерба была причинена в результате трансграничного перемещения ЖИО, должен нести ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 3

В случае если ответственность предусматривается в отношении многих причин ущерба, то ответственность по возможности распределяется пропорционально относительно степени вины.

4. Ограничение ответственности

а) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 1

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного

перемещения живых измененных организмов, возбуждаются в течение 10 лет с момента, когда истцу стало известно об ущербе и о его происхождении.

2. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.
3. Применение права возбуждения гражданского иска за ущерб, причиненный любым ЖИО или продуктом, происходящим от него, начинается с момента, когда потерпевший (потерпевшие) или община или общины могли бы по разумным предположениям узнать об ущербе, при должном учете:
 - а) времени, которое может пройти, прежде чем проявится ущерб; и
 - б) времени, которое может быть разумным для установления связи между причиненным ущербом и ЖИО или продуктом, происходящим от него, принимая во внимание положение или обстоятельства потерпевшего лица (лиц) или общины или общин.
4. Ответственность пользователя не ограничивается во времени. Однако, после того, как ущерб установлен, условие подачи иска о возмещении ущерба предусматривает временное ограничение (10) лет. Физическое лицо, ответственное за ущерб, обязано компенсировать ущерб, который оно причинило, в течение периода, не превышающего пять лет с даты подачи иска.

Функциональный текст 2

1. Иск о возмещении убытков в рамках настоящих правил и процедур следует подавать в течение [x] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем [y] лет спустя с момента трансграничного перемещения ЖИО.
2. Если трансграничное перемещение ЖИО представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящим правилом, должен начинаться с даты последнего из таких случаев. Если последствия трансграничного перемещения представляют собой длительное происшествие, то отсчет таких крайних сроков следует начинать с момента окончания этого длительного происшествия.

Функциональный текст 3

Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 3 лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем 20 лет спустя с момента прекращения вида деятельности, нанесшего ущерб.

Функциональный текст 4

1. Никакая ответственность не может быть возложена спустя [10][15] лет с момента происшествия.
2. Привлечение к ответственности допустимо в течение [3] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки были установлены в соответствии с предыдущим пунктом.

Функциональный текст 5

Любой иск о возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, возбуждается в течение трех лет с момента, когда стало известно об ущербе или, как можно разумно предположить, должно было стать известно, но он ни в коем случае не признается, если он не был возбужден в течение 20 лет с момента поведения, предположительно нанесшего ущерб.

Функциональный текст 6

Компетентный орган обеспечивает возмещение таких издержек и расходов в течение пяти лет с момента происшествия, когда меры были приняты оператором или когда стала известна личность оператора, в зависимости от того, что произошло позднее.

b) ограничивающий объем

Вариант 1. Неограниченная ответственность*Функциональный текст 1*

Сумма компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, определяется масштабом причиненного ущерба, который оценивает компетентный суд на основе фактов конкретного дела, и компенсируется в полном объеме.

Функциональный текст 2

Никакой финансовый лимит ответственности не устанавливается за любой ущерб, подлежащий возмещению в рамках настоящих правил и процедур.

Вариант 2. Ограниченная ответственность*Функциональный текст 3*

1. Максимальный объем компенсации за перечисленные ниже виды ущерба в соответствии со [статьей X] составляет:

[уточнить со ссылкой на характер ущерба, пример: биологическое разнообразие и окружающая среда, и объем]

2. Никакой лимит суммы компенсации за любой ущерб не устанавливается в рамках настоящих правил и процедур, если доказано, что ущерб был результатом любого личного действия или бездействия с явным намерением причинения такого ущерба или опрометчиво и с осознанием того, что такой ущерб будет, вероятно, причинен.

3. Во всех остальных случаях финансовый лимит ответственности не устанавливается.

Функциональный текст 4

Максимальная сумма любого иска о возмещении ущерба, предусмотренного в рамках документа, не превышает «...X».

5. Страхование защита ответственности

Вариант 1. Обязательное финансовое обеспечение

Функциональный текст 1

1. Любое лицо, которое будет нести строгую ответственность в соответствии настоящими правилами и процедурами, обеспечивает и поддерживает в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие его ответственность в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в настоящем документе.
2. Страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, предусмотренные в подстатье 1 настоящей статьи, используются только для целей обеспечения компенсации за ущерб.
3. Документы, подтверждающие покрытие ответственности, направляются компетентным органам государства импорта/экспорта, и стороны уведомляются об этом же через Механизм посредничества по биобезопасности.
4. Любой иск в рамках настоящих правил и процедур может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках настоящих правил и процедур, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщик и лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые полагается использовать лицу, несущему ответственность в соответствии с настоящими правилами и процедурами.

Функциональный текст 2

1. Настоящие правила и процедуры предусматривают обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а на государство возлагается остаточная ответственность.
2. В настоящих правилах и процедурах могут быть также предусмотрены механизмы добровольного финансового обеспечения для дополнительного покрытия причиненного ущерба.

Вариант 2. Добровольное финансовое обеспечение

Функциональный текст 3

Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 4

Стороны должны поощрять всех юридических или физических лиц, осуществляющих оперативный контроль за живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, к организации для себя надлежащего страхования или иного финансового обеспечения.

Вариант 3. Подход с позиций внутригосударственного права

Функциональный текст 5

Лица, подлежащие ответственности по статье X, обеспечивают и поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии с требованиями, изложенными в нормативной базе стороны импорта или в решении об импорте живых измененных организмов, принятом Стороной импорта в соответствии со статьями 10-12 Картахенского протокола. В требованиях учитывается, кроме всего прочего, вероятность, серьезность и возможные издержки ущерба и возможности предоставления финансового обеспечения.

Функциональный текст 6

Для целей административных процедур, компетентным органам рекомендуется требовать от операторов обеспечения финансовых гарантий деятельности, намеченной компетентным органом.

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. *Остаточная ответственность государства*

Функциональный текст 1

Если лицо или юридический субъект не удовлетворяют иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором лицо или юридический субъект проживает или имеет место пребывания.

Функциональный текст 2

В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства.

Функциональный текст 3

Если невозможно установить ответственного оператора или ответственный оператор не в состоянии устранить ущерб, то тогда Сторона устраняет ущерб, причинный биоразнообразию.

Функциональный текст 4

1. В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в настоящем Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.
2. Если платежи, производимые Фондом в соответствии с положениями статьи 21 о возмещении ущерба, включая выплату компенсации и издержки по защите, реабилитации, восстановлению или приведению в порядок окружающей среды, недостаточны, то Договаривающаяся Сторона экспорта обязана выплатить остаток суммы, подлежащей оплате по настоящему Протоколу.

B. *Дополнительные договоренности о совместной компенсации*

Функциональный текст 1

1. Если компенсация в рамках настоящего Протокола не покрывает стоимости ущерба, то могут приниматься дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации, с использованием для этого фонда, учрежденного в соответствии с настоящим документом.
2. Фонд должен быть создан заблаговременно на основе гарантий и взносов, предоставленных биотехнологической отрасли и другими операторами. Объем таких гарантий и взносов может быть установлен на основе выработанных критериев.

Функциональный текст 2

1. Любое лицо, которое не в состоянии истребовать выплату назначенного возмещения ущерба в полном объеме или любой ее части, поскольку:
 - а) невозможно установить лицо, несущее ответственность;

- b) лицо, несущее ответственность, избегает ее не основе защиты, обеспечиваемой в рамках настоящих правил и процедур;
- c) истек всякий крайний срок, предусмотренный в настоящих правилах и процедурах;
- d) исчерпан весь финансовый лимит, предусмотренный настоящими правилами и процедурами;
- e) любое финансовое обеспечение, которое лицо, несущее ответственность, должно предоставить или поддерживать в соответствии с настоящими правилами и процедурами, недоступно или недостаточно для покрытия присужденной судом суммы возмещения убытков;

имеет право требовать возмещения ущерба в полном объеме или суммы, представляющей остаток суммы, присужденной судом, за счет дополнительной договоренности о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящих правил и процедур.

2. Любое лицо, запросившее и получившее временное возмещение ущерба, может затребовать причитающуюся ему сумму за счет дополнительных договоренностей о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящих правил и процедур, если лицо, несущее ответственность, не в состоянии выплатить всю указанную сумму или любую ее часть.
3. Секретариат КБР/настоящие правила и процедуры обеспечивают поддержание фонда и управление им в соответствии с решениями, включая круг полномочий, которые будут приняты Сторонами с целью обеспечения, кроме всего прочего:
 - a) возмещения разумных и обоснованных издержек, понесенных Стороной или Сторонами вследствие принятия мер реагирования, предусмотренных в статье X;
 - b) решения вопросов, изложенных в *пункте 1*.
4. Любая Сторона или Стороны могут вносить в такой орган КБР/настоящих правил и процедур предложения о выплате лицам компенсации из фонда.
5.
 - a) в КБР/настоящих правилах и процедурах могут быть введены особые условия и критерии, которые следует учитывать в решениях о выплате средств из Фонда;
 - b) особые условия и критерии могут включать следующее:
[установить: пример: объем ущерба; площадь ущерба; место причинения ущерба; вид пользования (социальный или коммерческий); тип растения; тип гена; или непредвиденное банкротство любой соответствующей страховой компании или финансового учреждения.]
6.
 - a) взносы в Фонд вносят такие участники биотехнологической отрасли, которые могут быть указаны в решении Сторон настоящих правил и процедур;
 - b) размер взносов определяется решением Сторон настоящих правил и процедур;
 - c) Стороны настоящих правил и процедур могут освобождать любое лицо от внесения взносов в фонд.
7. Любое государство или лицо могут вносить добровольные взносы в фонд.

Функциональный текст 3

1. Если иски о возмещении ущерба в рамках настоящих правил и процедур не достаточны для покрытия суммы ущерба, то могут быть организованы дополнительные/вспомогательные механизмы финансирования для обеспечения надлежащей оплаты таких расходов.

2. В настоящих правилах и процедурах предусматривается обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а остаточную ответственность несет государство.

Функциональный текст 4

Не предусмотрено.

ИЛИ

Стороны могут обсудить условия заключения добровольной договоренности в дополнение к компенсационным выплатам в случаях, если ущерб превышает финансовый предел, указанный в настоящем документе.

ИЛИ

Стороны могут изучить вопрос о необходимости любых дополнительных финансовых договоренностей в свете опыта, накопленного в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.

Функциональный текст 5

Статья 6. Необходимые превентивные, смягчающие, восстановительные и возобновительные меры

Если финансовые ресурсы оператора, включая меры по обеспечению финансовых гарантий, недостаточны для покрытия ущерба, причиненного в результате происшествия, то Фонд покрывает издержки, связанные с защитой, реабилитацией, восстановлением или приведением в порядок окружающей среды, когда такие выплаты не предусмотрены настоящим Протоколом.

Статья 19. Учреждение фонда

1. Настоящим учреждается Международный фонд для возмещения ущерба, который будет называться «Международный фонд компенсации ущерба от живых измененных организмов» (именуемый далее как Фонд) и цели которого определены следующим образом:
 - а) обеспечение компенсации за ущерб и предотвращение, исправление или восстановление ущерба в той части, в которой защита, обеспечиваемая настоящим Протоколом, является недостаточной;
 - б) предоставление юридической помощи истцам;
 - в) осуществление соответствующих целей, изложенных в настоящей Конвенции.
2. Фонд признается в каждой Договаривающейся Стороне в качестве юридического лица, способного в соответствии с законами данного государства брать на себя права и обязанности и выступать стороной при рассмотрении дел в судах данного государства. Каждая Договаривающаяся Сторона признает Директора Фонда (именуемый далее как Директор) в качестве законного представителя Фонда.

Статья 20. Применимость Фонда

Настоящий компонент относится к обеспечению компенсации в соответствии со статьей 21 за ущерб, нанесенный в районах, находящихся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или в районах за пределами действия национальной юрисдикции, и к предупредительным мерам, принятым для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба или для восстановления или ремедиации окружающей среды после причинения такого ущерба.

Статья 21. Выплата компенсации и ремедиация

1. Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не имеет возможности получить полную и адекватную компенсацию за ущерб на основании настоящего Протокола, либо

- a) потому, что в рамках настоящего Протокола не возникает ответственности за ущерб;
 - b) потому, что сторона, несущая ответственность за ущерб в рамках настоящего Протокола, финансово не в состоянии выполнить свои обязательства в полном объеме и любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено в рамках настоящего Протокола, не покрывает исков о возмещении ущерба или является недостаточным для их удовлетворения; лицо рассматривается как финансово неспособное выполнить обязательства данного лица, и финансовое обеспечение рассматривается как недостаточное, если лицо, понесшее ущерб, не имеет возможности получить полную сумму компенсации, предусмотренной в рамках настоящего Протокола, после принятия всех разумных мер с целью добиться использования доступных ему средств правовой защиты.
2. Фонд покрывает издержки по предотвращению ущерба, восстановлению или ремедиации окружающей среды, если оплата такого восстановления или ремедиации недоступна в рамках настоящего Протокола.
 3. Совокупная сумма компенсации и издержек по предотвращению ущерба, восстановлению и ремедиации окружающей среды, выплачиваемая Фондом в рамках настоящей статьи, ограничивается в отношении каждого отдельного страхового случая, чтобы итог данной суммы и суммы компенсации, выплачиваемой в рамках настоящего Протокола по страховому случаю, не превышал суммы, конкретно указанной в приложении IV.
 4. Если сумма обоснованных исковых требований к Фонду превышает совокупную сумму компенсации, выплачиваемой в соответствии с пунктом 4, то сумма имеющихся средств распределяется таким образом, чтобы пропорциональное соотношение любого обоснованного иска и суммы компенсации, фактически полученной истцом в рамках настоящего Протокола, являлось одинаковым для всех истцов.
 5. Ассамблея Фонда (именуемая далее как Ассамблея) может, принимая во внимание опыт, накопленный в результате возникавших происшествий, и в частности объем связанного с ними ущерба, и изменения денежной стоимости, принять решение об увеличении суммы, о которой говорится в пункте 2; при условии, однако, что данная сумма ни в одном из случаев не будет уменьшена. Измененная сумма применяется в отношении происшествий, возникающих после даты принятия решения, посредством которого это изменение было введено.
 6. Фонд по просьбе Договаривающейся Стороны оказывает по мере необходимости посредничество, чтобы помочь данному государству срочно обеспечить персонал, материалы и услуги, необходимые для создания возможностей, позволяющих государству принимать меры с целью предотвращения ущерба в результате происшествия, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.
 7. Фонд может на условиях, которые будут предусмотрены в уставе, предоставлять кредитные возможности с целью принятия предупредительных мер против ущерба, возникающего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 22. Срок давности

Права на компенсацию, предусмотренные в статье 21, погашаются, если в течение 10 лет с момента причинения или обнаружения ущерба не будет предъявлен иск на основании этой статьи или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6 статьи 23.

Статья 23. Юрисдикция

1. При условии соблюдения последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду о компенсации на основании статьи 21 настоящего Протокола предъявляется только в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, в отношении исков к лицу, которое является ответственным или было бы ответственным за ущерб, причиненный в результате соответствующего инцидента.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения таких исков к Фонду, о которых говорится в пункте 1.
3. Когда иск о возмещении ущерба предъявлен в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, то такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 21 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб.
4. Каждое Договаривающееся Государство обеспечивает право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в компетентном суде этого государства против лица, которое может привлекаться к ответственности по статье 4 настоящего Протокола.
5. За исключением случая, когда в пункте 6 предусмотрено иначе, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.
6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону страны суда, в который подан иск, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступить в процесс в качестве стороны в деле, то любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 24. Обеспечение выполнения

При условии соблюдения всех решений о распределении, упомянутом в пункте 4 статьи 21, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 23, после того, как оно стало подлежащим исполнению в государстве, где оно было вынесено, и не подлежит уже в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в [статье 12] настоящего Протокола.

Статья 25. Суброгация

1. Фонд приобретает путем суброгации в отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной Фондом в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего Протокола, права, которыми лицо, получившее такую компенсацию, обладало бы в рамках Протокола в отношении лица, которое может привлекаться к ответственности согласно статье 4 Протокола.
2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав Фонда на регресс или суброгацию в отношении лиц, иных, чем те, о которых говорится в предыдущем пункте. В любом случае право Фонда на суброгацию в отношении такого лица не менее надежно, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены компенсация или возмещение.
3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающаяся Сторона или ее учреждение, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которыми обладало бы на основании настоящего Протокола лицо, получившее такую компенсацию.

Статья 26. Определение взносов

1. Взносы в Фонд вносятся в отношении каждой Договаривающейся Стороны любым лицом, которое в течение календарного года, упомянутого в пункте 1 статьи 27 в связи с первоначальными взносами и в пунктах 2 а) или б) статьи 28 в связи с ежегодными взносами,

экспортировало живые измененные организмы, общий объем экспорта которых превышал объемы, конкретно указанные в приложении II.

2. Для целей пункта 1, если стоимостной объем живых измененных организмов, экспортированных любым лицом в течение календарного года превышает в совокупности со стоимостным объемом живых измененных организмов, экспортированных любым ассоциированным лицом или лицами, объем, конкретно указанный в приложении II, то такое лицо выплачивает взносы из расчета фактически полученного им объема живых измененных организмов, несмотря на то, что их стоимостной объем не превышал объема, конкретно указанного в приложении II.
3. «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или обычно регулируемую организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства соответствующей Стороны.

Статья 27. Сумма взносов

1. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны составляют определенную сумму, начисляемую для каждого лица, указанного в статье 26, на основе фиксированной суммы, пропорциональной стоимости живых измененных организмов, экспортированных в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для данного государства.
2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Протокола. Выполняя эту функцию, Ассамблея устанавливает по возможности размер данной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего объема живых измененных организмов, экспортированных в мире, их общая сумма была равна ___ миллионам СДР.
3. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны выплачиваются в течение трех месяцев со дня вступления Протокола в силу для этой Стороны.

Статья 28. Бюджет

1. С целью определения размера ежегодных взносов, подлежащих уплате каждым лицом, указанным в статье 26, если таковые вообще начисляются, и принимая во внимание необходимость поддержания достаточного объема ликвидных средств, Ассамблея составляет смету на каждый календарный год в виде следующего бюджета:
 - i) расходы
 - a) издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие любого дефицита от операций предыдущих лет;
 - b) выплаты, которые Фонд должен производить в соответствующем году для удовлетворения предъявленных Фонду требований в соответствии со статьей 21, включая выплаты по займам, сделанным Фондом ранее для удовлетворения таких требований, причем общая сумма таких требований в отношении любого отдельного инцидента не должна превышать суммы, конкретно указанной в приложении I;
 - ii) поступления
 - a) излишек средств от операций предыдущих лет, включая любые поступления по процентам;
 - b) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
 - c) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;

- d) любые прочие поступления.
2. Для каждого лица, указанного в статье 26, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей и исчисляется в отношении каждой Договаривающейся Стороны.
 3. Суммы, упомянутые выше, в пункте 2, исчисляются путем деления соответствующих общих сумм требуемых взносов на общий объем живых измененных организмов, экспортированных всеми Договаривающимися Сторонами в соответствующем году.
 4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными, и назначает день платежа. Остающаяся часть каждого ежегодного взноса уплачивается по получении извещения от Директора.
 5. Директор может в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены в уставе Фонда, потребовать от лица, вносящего взнос, предоставления финансовых гарантий оплаты причитающихся с него сумм.
 6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 предьявляется пропорционально всем отдельным лицам, вносящим взносы.

Статья 29. Оценка взносов

1. На сумму любого взноса, подлежащего выплате на основании статьи 28 и являющегося просроченным, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, при том, что для различных обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение всех обязательств, возникающих на основании настоящего Протокола, по уплате в Фонд взносов в отношении живых измененных организмов, экспортированных с территории данного государства, и принимает все надлежащие меры в рамках своего законодательства, включая наложение таких санкций, какие она сочтет необходимыми, для обеспечения эффективного исполнения любого такого обязательства; при том, однако, что данные меры принимаются только в отношении лиц, обязанных вносить взносы в Фонд.
3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 27 и 28 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязательств по внесению любых таких взносов или какой-либо их части и просрочило платеж более чем на три месяца, то Директор от имени Фонда принимает в отношении такого лица все надлежащие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если лицо, вносящее взнос, не выполнило своих обязательств, так как оно явно является неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, то Ассамблея может по рекомендации Директора, постановить не принимать или не продолжать никаких мер против такого лица.

Статья 30. Органы Фонда

1. Органами Фонда являются Ассамблея, секретариат, возглавляемый Директором, и Исполнительный комитет.
2. В состав Ассамблеи входят все Договаривающиеся Государства настоящего Протокола.

Статья 31. Функции Ассамблеи

Функции Ассамблеи заключаются в следующем:

1. Избрание на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей Председателя, которые находятся в должности до следующей очередной сессии.
2. Определение своих правил процедуры с учетом положений настоящего Протокола.
3. Принятие внутреннего Устава, необходимого для надлежащего функционирования Фонда.

4. Назначение Директора, обеспечение назначения другого необходимого персонала и определение сроков и условий службы Директора и прочего персонала.
5. Утверждение годового бюджета и установление размеров ежегодных взносов.
6. Назначение аудиторов и утверждение финансовых отчетов Фонда.
7. Утверждение урегулирования претензий к Фонду, принятие решений о распределении между лицами, предъявившими требования, имеющихся компенсационных средств в соответствии с пунктом 3 статьи 21 и установление сроков и условий предварительных выплат по претензиям с целью обеспечения как можно более оперативной выплаты компенсации лицам, понесшим ущерб.
8. Избрание членов Ассамблеи для представительства в Исполнительном комитете.
9. Учреждение любого временного или постоянного вспомогательного органа, который она сочтет необходимым.
10. Определение того, какие государства, не являющиеся Договаривающимися Государствами, и какие межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию без права голоса в работе совещаний Ассамблеи, Исполнительного комитета и вспомогательных органов.
11. Инструктирование Директора, членов Исполнительного комитета и вспомогательных органов относительно управления Фондом.
12. Рассмотрение и утверждение отчетов и деятельности Исполнительного Комитета.
13. Наблюдение за надлежащим выполнением Конвенции и ее решений.
14. Выполнение любых других функций, которые возлагаются на нее в рамках Конвенции или являются иным образом необходимыми для надлежащего функционирования Фонда.

Статья 32. Сессии Ассамблеи

1. Очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в каждый календарный год и созываются Директором; однако, если Ассамблея возлагает на Исполнительный комитет функции, конкретно указанные в пункте 5 статьи 31, то очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в два года.
2. Внеочередные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного комитета или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться по инициативе Директора после консультаций с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по крайней мере за 30 дней.

Статья 33. Кворум

Кворум на совещаниях Ассамблеи обеспечивается присутствием большинства ее членов.
[другие технические положения по мере необходимости]

Функциональный текст 6

В тех случаях, когда компенсация в соответствии с настоящим Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. *Межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии)*

Функциональный текст 1

В случае спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящих правил и процедур применяются *mutatis mutandis* положения статьи 27 КБР.

Функциональный текст 2

Стороны могут разрешать/разрешают споры, возникающие в связи с применением и/или толкованием настоящих правил и процедур, посредством механизма(ов) урегулирования споров, предусмотренного(ных) в статье 27 КБР и в приложении к ней.

Функциональный текст 3

Любые споры между государствами, возникающие, в рамках настоящих правил и процедур, разрешаются посредством учрежденных межгосударственных процедур, включая в соответствующих случаях процедуры, предусмотренные в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 4

Иски о возмещении издержек, понесенных в связи с устранением ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые не могут быть улажены на двусторонней основе, рассматриваются в соответствии с положениями статьи 27 (Урегулирование споров) Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 5

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, прилагает усилия к урегулированию своей претензии посредством межгосударственной процедуры урегулирования споров, предусмотренной в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии. Любая требующая возмещения такого ущерба Сторона, претензии которой не были разрешены удовлетворительно в соответствии с процедурой, изложенной в статье 27 КБР, передает свой иск с целью его разрешения в Постоянный арбитражный суд (ПАС), действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любые претензии о возмещении ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, принимаются к рассмотрению компетентным судом только после того, как были исчерпаны применимые процедуры КБР и ПАС.

Функциональный текст 6

Раздел 1. Общие положения

Статья 34. Обязанность урегулирования споров мирными средствами

Договаривающиеся Стороны разрешают любой спор, возникающий между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола, мирными средствами в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и с этой целью добиваются решения спора средствами, перечисленными в пункте 1 статьи 33 Устава.

Статья 35. Урегулирование споров любым из мирных средств, выбранных Сторонами

Ничто в настоящей части не умаляет права любой из Договаривающихся Сторон принять в любое время решение об урегулировании спора между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола посредством любого из выбранных ими самими мирных средств.

Статья 36. Процедуры на случай, когда Сторонами не достигнуто урегулирования

1. Если Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре относительно толкования или применения настоящего Протокола, постановили добиваться урегулирования спора мирными средствами по своему собственному выбору, то процедуры, предусмотренные в настоящей части, применяются только в тех случаях, когда урегулирования не было достигнуто путем обращения к таким средствам и соглашение между сторонами не исключает использования каких-либо дополнительных процедур.
2. Если стороны, кроме того, согласовали какой-либо предельный срок, то пункт 1 применяется только после истечения такого предельного срока.

Статья 37. Обязательство обмениваться мнениями

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола стороны спора без промедления переходят к обмену мнениями о его урегулировании путем переговоров или другими мирными средствами.
2. Стороны также без промедления переходят к обмену мнениями, если процедура урегулирования такого спора не привела к его урегулированию или если спор был урегулирован, но обстоятельства требуют проведения консультации относительно способа осуществления урегулирования.

Статья 38. Примирительная процедура

1. Договаривающаяся Сторона, которая является стороной спора относительно толкования или применения настоящей Конвенции, может предложить другой стороне или сторонам передать спор в примирительное производство в соответствии с положениями приложения IIА.
2. Если предложение принято и если стороны условятся о примирительной процедуре, которая будет применяться, то любая сторона может представить спор для прохождения данной процедуры.
3. Если предложение не будет принято или стороны не договорятся о процедуре, то примирительные действия считаются прекращенными.
4. Если стороны спора не договорятся об ином, то при передаче спора в примирительное производство дело может быть прекращено только в соответствии с согласованной примирительной процедурой.

Раздел 2. Обязательные процедуры, влекущие за собой решения, имеющие обязательную силу

Статья 39. Применение процедур в рамках настоящего раздела

В соответствии с разделом 3 настоящей части любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, передается по просьбе любой из сторон спора, если не было достигнуто его урегулирования путем применения процедур, предусмотренных в разделе 1, в суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 40. Выбор процедуры

1. При подписании, ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое другое время после этого Договаривающаяся Сторона обладает свободой выбора, осуществляемого посредством представления письменной декларации, одного или более из приводимых ниже средств для урегулирования споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции:
 - а) Международный трибунал для защиты биоразнообразия, учрежденный в соответствии с приложением III;

- b) Международный суд;
 - c) арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV;
 - d) особый арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV для одной или более категорий споров, конкретно указанных в этом приложении.
2. Государство, являющееся Стороной и участвующее в споре, на которое не распространяется действующее заявление, рассматривается как принявшее Международный трибунал по защите разнообразия в соответствии с приложением III.
 3. Если стороны спора приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то применяется только данная процедура, если стороны не договорятся об ином.
 4. Если стороны спора не приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то спор может быть передан только в Международный трибунал по защите биоразнообразия в соответствии с приложением III, если стороны не договорятся об ином.
 5. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1, остается в силе в течение трех месяцев после передачи уведомления о его аннулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
 6. Новое заявление, уведомление об аннулировании заявления или истечении срока его действия никоим образом не влияет на предстоящее рассмотрение дела в суде или трибунале, обладающем юрисдикцией в соответствии с настоящей статьей, если стороны не договорятся об ином.
 7. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их копии государствам, являющимся Сторонами.

Статья 41. Юрисдикция

1. Суд или трибунал, о котором говорится в статье 40, обладает юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения настоящего Протокола, который передается ему на рассмотрение в соответствии с настоящей частью.
2. Суд или трибунал, упомянутый в статье 40, обладает также юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения международного соглашения, связанного с целями настоящей Конвенции, который направляется ему для рассмотрения в соответствии с соглашением.
3. В случае спора относительно того, обладает ли суд или трибунал юрисдикцией, вопрос регулируется решением данного суда или трибунала.

Статья 42. Эксперты

При возникновении любого спора относительно научных или технических вопросов суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, может по требованию какой-либо стороны или по собственной инициативе выбрать при консультации со сторонами не менее двух научных или технических экспертов, желательного отобранных из соответствующего списка, подготовленного в соответствии с приложением V, которые будут присутствовать на заседании, но без права голоса.

Статья 43. Временные меры

1. Если спор был надлежащим образом направлен в суд или трибунал, который считает, что при отсутствии доказательств в пользу противного он обладает юрисдикцией в соответствии с настоящей частью, то суд или трибунал может назначить исполнение любых временных мер, которые он посчитает надлежащими в данных обстоятельствах для сохранения соответствующих прав сторон спора или для предотвращения нанесения серьезного ущерба биоразнообразию, до принятия им окончательного решения.
2. Временные меры могут быть изменены или отменены, как только обстоятельства, оправдывающие их, изменяются или перестают существовать.
3. Временные меры могут быть назначены, изменены или отменены в соответствии с настоящей статьей только по требованию стороны спора и после того, как сторонам была дана возможность высказаться по данному вопросу.

Статья 44. Доступ

1. Все процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех Договаривающихся Сторон.
2. Процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех организаций-субъектов права, не принадлежащих к государствам, являющимся Сторонами, как конкретно предусмотрено в настоящем Протоколе или как предусмотрено в правилах, принятых Ассамблеей в рамках статьи 31.

Статья 45. Применимое право

1. Суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, применяет настоящий Протокол и другие нормы международного права, не противоречащие настоящему Протоколу.
2. Пункт 1 не умаляет полномочий суда или трибунала, который обладает юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, принимать по справедливости решение по рассматриваемому делу, если стороны соглашаются с этим.

Статья 46. Предварительное рассмотрение дела

1. Суд или трибунал, предусмотренный в статье 40, в который направляется заявление в отношении спора, упоминаемого в статье 39, определяет по требованию стороны или может определить по собственной инициативе, представляет ли собой претензия процессуальное нарушение или является ли она на первый взгляд хорошо обоснованной. Если суд или трибунал находит, что претензия представляет собой процессуальное нарушение или что она является необоснованной на первый взгляд, то он не принимает дальнейших действий по данному делу.
2. При получении заявления суд или трибунал незамедлительно уведомляет другую сторону или стороны о таком заявлении и устанавливает разумный срок, в течение которого они могут попросить суд дать определение в соответствии с пунктом 1.
3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любой из сторон спора подавать предварительные возражения в соответствии с применимыми правилами процедуры.

Статья 47. Исчерпание национальных средств защиты

В отношении любого спора между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Протокола могут быть применены процедуры, предусмотренные в

настоящем разделе, но только после того, как будут исчерпаны национальные средства защиты, если этого требует международное право.

Статья 48. Окончательный характер и обязательная сила решений

1. Любое решение, вынесенное судом или трибуналом, обладающим юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, является окончательным и подлежит выполнению всеми сторонами спора.
2. Любое такое решение имеет обязательную силу только для сторон и в отношении данного конкретного спора.

В. Гражданское судопроизводство

Функциональный текст 1

1. Иски о возмещении ущерба в рамках настоящего Протокола можно подавать в суды той страны, где был понесен ущерб, или случилось происшествие, или находится место привычного проживания истца или место осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В соответствии с подстатьей 2 настоящей статьи ничто в Протоколе не затрагивает никаких прав лиц, потерпевших ущерб, или не считается как ограничивающее охрану или восстановление окружающей среды, которые могут быть предусмотрены внутригосударственным правом.
4. Все иски о возмещении ущерба на основании строгой ответственности уведомителя или экспортера подаются только в соответствии с положениями Протокола.
5. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с приводимой здесь статьей ---, которое подлежит исполнению в государстве происхождения, признается в любой Договаривающейся Стороне, за исключением случаев, когда решение было вынесено в результате обмана, ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде, судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Договаривающейся Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон, или судебное решение противоречит политике Договаривающейся Стороны, от которой добиваются такого его признания.
6. Решение суда, признанное в рамках подстатьи 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

7. Положения подстатьи 1 и 2 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, которые являются Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 2

1. Иски о любом возмещении ущерба в рамках настоящих правил и процедур можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
 - a) был понесен ущерб; или
 - b) произошло происшествие; или
 - c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственному побуждению приостанавливать судопроизводство до тех пор, пока иск не будет рассмотрен в суде, в который он был первоначально подан.
4. Суд может по заявлению одной из Сторон отказываться от юрисдикции, если закон того суда допускает объединение сходных исков и другой суд обладает юрисдикцией для ведения обоих дел.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
6. Все вопросы существа дела или процедурные вопросы, касающиеся рассмотрения исков в компетентном суде, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.
7. Ничто в настоящих правилах и процедурах не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.
8. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с настоящими правилами и процедурами, которое подлежит исполнению в государстве суда первоначальной юрисдикции и не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:
 - a) решение было вынесено в результате обмана;
 - b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
 - c) судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или

- d) судебное решение противоречит государственной политике Договаривающейся Стороны, от которой добиваются такого его признания.
9. Решение суда, признанное в рамках пункта 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.
10. Положения *пунктов 8 и 9* настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, являющимся Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 3

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании местожительства ответчика. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 4

1. Иски о возмещении ущерба можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
- a) был понесен ущерб; или
 - b) произошло происшествие; или
 - c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.
4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.
6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск,

обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.

7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.
9. Настоящие правила и процедуры не наносят ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.
10. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с *пунктом 1* о компетентности суда, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:
 - a) решение суда было вынесено в результате обмана;
 - b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
 - c) судебное решение противоречит более раннему судебному решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
 - d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.
11. Решение суда, признанное в рамках *пункта 10 настоящей статьи*, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.
12. Положения *пунктов 10 и 11* не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 5

1. Любые споры, за исключением *межгосударственных споров*, передаются на обязательный международный арбитраж, если все стороны спора не принимают иного решения.
2. Применимым правом являются Принципы коммерческих договоров (Принципы УНИДРУА).
3. Признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного права, включая Конвенцию ООН 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и Межамериканскую конвенцию 1975 года о международном торговом арбитраже.

Функциональный текст 6

1. Иски о возмещении ущерба в рамках настоящих правил и процедур можно подавать в суды только той Стороны, в которой:
 - a) был понесен ущерб;
 - b) произошло непреднамеренное высвобождение через границу; или
 - c) находится место привычного проживания ответчика или, если ответчик является компанией или другим юридическим лицом или ассоциацией физических или юридических лиц, то место осуществления основных деловых операций, или место регистрации ответчика или нахождения его центральной администрации.
2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.
4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.
6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.
7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.
8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.
9. Настоящие правила и процедуры не наносят ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.
10. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с *пунктом 1*, или любое арбитражное решение, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:

- a) решение суда или арбитражное решение было вынесено в результате обмана;
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
- c) судебное или арбитражное решение противоречит более раннему судебному или арбитражному решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
- d) судебное или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

11. Решение суда или арбитражное решение, признанное в рамках *пункта 10*, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

12. Положения *пунктов 10 и 11* не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 7

1. В отношении другого ущерба, причиняемого ЖИО, которые являются объектом трансграничного перемещения, Сторонам и правительствам предлагается пересмотреть свои национальные правила в области ответственности и соответствующие процессуальные нормы с целью обеспечения доступа иностранным истцам к своим судам на недискриминационной основе, подкрепляя такой доступ принципами фундаментальной справедливости.
2. Стороны Протокола проведут на шестом Совещании Сторон обзор эффективности настоящего решения в плане рассмотрения случаев причиненного ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27 и обсудят, следует ли изучать вопрос о принятии дальнейших мер, включая работу в рамках Гаагской конференции по международному частному праву.

Функциональный текст 8

Вне зависимости от административных процедур, изложенных ниже, в *разделе VI.C*, на национальном уровне по-прежнему будут применяться гражданское процессуальное право. В случаях причинения трансграничного ущерба применимы нормы международного частного права, и государства поощряются к их усовершенствованию в соответствующих случаях для облегчения доступа к правосудию.

Функциональный текст 9

Статья I. Юрисдикция судов

1. Только суды государства, где был причинен ущерб, обладают юрисдикцией по искам, связанным с ответственностью и возмещением за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, за исключением случаев, когда:
 - a) стороны конкретно договариваются представить такие иски в суды другой юрисдикции, и в этом случае такой суд обладает юрисдикцией; или
 - b) суд не обладает юрисдикцией назначать ту или иную форму возмещения ущерба, причинного биоразнообразию, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом

разнообразии, и в таком случае юрисдикцию может принять на себя суд в местожительстве ответчика.

2. Если иск, связанный с ответственностью и возмещением за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, подается в суд, который не обладает юрисдикцией в соответствии с разделом 1 настоящей статьи I, то суд отказывается принять на себя юрисдикцию.
3. К искам, подпадающим под действие статьи 1, доктрина *forum non conveniens* не применяется.

Статья II. Регулирующий закон

1. При рассмотрении любого иска о возмещении ущерба, причинного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, суды, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьей I 1) настоящего документа, применяют i) законы государства, в котором был причинен ущерб, насколько они применимы, ii) положения международного права, включая Конвенцию о биологическом разнообразии и Протокол по биобезопасности.
2. Если и при условии, что закон, регулирующий иски, подаваемые в соответствии с пунктом i) раздела 1 настоящей статьи II, вступает в конфликт с положениями международного права, то регулирующими являются положения международного права.
3. Применяются правила приемлемости исков и процессуальной правоспособности истцов государства, в котором был причинен ущерб.

Статья III. Приведение в исполнение судебного решения

1. Окончательное и обязательное решение, вынесенное судом по иску об ответственности и возмещении за ущерб, причинный биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, как они определены в статье 3g) Протокола по биобезопасности, признается и исполняется судами по местожительству ответчика, за исключением следующих случаев:
 - a) суд, выносящий решение, не обладает юрисдикцией в соответствии со статьями I настоящего Протокола;
 - b) суд применил иной закон, чем тот, который конкретно указан в статье II настоящего Протокола;
 - c) суд не соблюдал основных требований процессуальной справедливости;
 - d) по данному вопросу уже ранее было вынесено судебное решение;
 - e) судебное решение вступает в конфликт с государственной политикой или общественным порядком в местожительстве ответчика или с применимыми положениями международного права; или
 - f) судебное решение принималось в отсутствие ответчика, за исключением случаев, когда истец доказывает, что ответчику были надлежащим образом представлены все документы о возбуждении дела, направлено надлежащее уведомление и дана соответствующая возможность явиться должным образом в суд и опротестовать обвинение.
2. Окончательному и обязательному решению, вынесенному компетентным органом, надлежащим образом учрежденным национальным правительством для регулирования и улаживания исков об ущербе, причиненном биоразнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, ответственность за который несет ответчик, придается та же сила и действие, которыми обладают судебные решения, вынесенные национальным судом компетентного органа, при условии, что применяются те же исключения, которые перечислены в предыдущем разделе 1.

Функциональный текст 10

1. После того, как были исчерпаны межгосударственные процедуры в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии и в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или к условиям Постоянного арбитражного суда, Сторона может подавать иск об убытках, причиненных сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, в компетентный суд, определенный в соответствии с международным правом.
2. Определение применимого права осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.
3. Выполнив все требования к урегулированию конфликта и к арбитражному разбирательству (см. раздел XX), Сторона Картахенского протокола по биобезопасности может подать в компетентный суд иск о причинении ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО.
4. Признание и исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.

*Функциональный текст 11**Статья 8. Юрисдикция и применимое право*

1. Первичная юрисдикция по искам, подаваемым в соответствии с настоящим Протоколом, принадлежит судам Договаривающейся Стороны, на территории которой был нанесен ущерб.
2. Если ущерб причинен только за пределами действия национальной юрисдикции, то первичная юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, принадлежит судам государства-импортера или предполагаемого государства-импортера, или - в случае непреднамеренного трансграничного перемещения - судам государства, наиболее тесно связанного с ущербом.
3. Юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, также принадлежит судам Договаривающейся Стороны, в которой произошел инцидент, находится место привычного проживания или место осуществления основных деловых операций ответчика.
4. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящего Протокола, регулируются процедурным и материально-правовым законом данного суда. Характер, форма и размер компенсации, равно как и ее справедливое распределение регулируются данным законом и не противоречат настоящему Протоколу.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона: а) гарантирует, что ее суды обладают надлежащей юрисдикцией для рассмотрения исков о возмещении ущерба в соответствии с настоящим Протоколом, и б) принимает законодательные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы в законах предусматривалась выплата компенсации в соответствии с настоящим Протоколом и любыми координирующими рекомендациями, вынесенными Ассамблеей согласно статье 15.

Статья 9. Полномочия суда и судопроизводство

1. Суды располагают полномочиями издавать приказы о принятии коррективных и восстановительных мер и также о возмещении ущерба и могут принимать решения об уплате издержек и процентов.
2. Суд презюмирует: а) что живой измененный организм, бывший объектом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог его причинить, и б) что любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, бывшим объектом трансграничного перемещения, является результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии, а не каких-либо естественных характеристик. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии с нормами, требуемыми процессуальным правом, которые применяются согласно статье 8, что ущерб не был нанесен из-за характеристик живого измененного организма, полученных в результате генетической модификации, или их сочетания с другими опасными характеристиками живого измененного организма.
3. При изучении доказательств причинной связи между происшествием и ущербом суд надлежащим образом учитывает повысившуюся опасность причинения такого ущерба, присущую организации трансграничного перемещения живого измененного организма или владению, обладанию им или осуществлению контроля над ним.
4. В распоряжениях о возмещении ущерба обеспечивается выплата потерпевшим компенсации в полном объеме и оплата издержек, связанных с предупредительными мерами, и издержек по восстановлению или ремедиации окружающей среды.
5. Суд располагает полномочиями издавать приказы о принятии промежуточных или временных мер, приказывать любым лицам совершать любые действия или воздерживаться от них, если необходимо или желательно предотвращать существенный ущерб, в целях смягчения или избежания дальнейшего ущерба.

Статья 10. Иск, находящийся на рассмотрении

1. Если иски с одинаковым или аналогичным основанием и между теми же самыми или по существу теми же самыми сторонами подаются в суды другой Договаривающейся Стороны или Сторон, то любой суд, за исключением того, который упоминается в пунктах 1 и 2 статьи 8, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, упомянутый в пунктах 1 и 2 статьи 8, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу.
2. Если юрисдикция суда, упомянутого в пунктах 1 и 2, установлена данным судом, то любой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.
3. В случае существования двух или более судов, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 8, любой суд, за исключением суда, указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, в который первоначально было направлено дело, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, в который первоначально было направлено дело, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Если юрисдикция суда, в который первоначально было направлено дело, будет установлена данным судом, то любой другой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.

Статья 11. Сходные иски

1. Если сходные иски подаются в разные суды, упомянутые в статье 8, то, пока иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, за исключением суда, упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, приостанавливает судопроизводство по инициативе одной из сторон, относящихся к какому-либо из исков.
2. Суд, кроме упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, отказывается от юрисдикции по заявлению одной из сторон, если закон данного суда, суда указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, допускает объединение сходных исков и суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для ведения обоих или всех дел.
3. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон и все суды упомянуты в статье 8, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственной инициативе приостановить судопроизводство, пока суд, в который был первоначально подан иск, не постановит, обладает ли он юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена данным судом, любой суд, за исключением данного суда, может отказаться от юрисдикции в пользу данного суда.
4. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их отдельного рассмотрения.

Статья 12. Исполнение

1. Решения, вынесенные компетентным судом на основании статьи 8 после завершения судебного разбирательства или в отсутствие неявившейся стороны, или по взаимному согласию, становясь подлежащими исполнению по закону, применявшемуся этим судом, становятся подлежащими исполнению на территории любой другой Договаривающейся Стороны, как только будут соблюдены формальности, требуемые соответствующей Договаривающейся Стороной. Конкретные обстоятельства дела не подлежат дальнейшему рассмотрению в суде. Приведенные выше положения не применяются к предварительным решениям.
2. Вышеупомянутые положения не применяются, если а) решение было принято в случае неявки и ответчику не было надлежащим образом вручено документа, на основании которого был возбужден иск, или равноценного документа в достаточное время для подготовки своей защиты или если б) решение было вынесено в результате обмана.
3. Если иск предъявляется Договаривающейся Стороне на основании настоящей Конвенции, то такая Договаривающаяся Сторона не может ссылаться на судебный иммунитет в суде, компетентном согласно настоящей статье, за исключением иммунитета от исполнительных мер.

С. Административные процедуры*Функциональный текст 1*

1. Договаривающиеся Стороны могут в соответствующих случаях предусматривать применение таких административных средств защиты права, какие могут считаться целесообразными для аспектов ответственности и возмещения, связанных со всеми вопросами, которые возникают в рамках настоящих правил и процедур.

2. Процедуры представления и определения решений административных властей соответствуют положениям внутригосударственного права Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 2

В случае, если гражданская ответственность сочетается с административным подходом, то решения органов государственной власти, назначающих проведение превентивных или восстановительных мер, должны быть мотивированы и доведены до сведения адресатов, которые должны быть осведомлены о доступных им средствах правовой защиты и имеющихся у них сроках.

Функциональный текст 3

1. Физические или юридические лица, пострадавшие или могущие, возможно, пострадать, имеют право просить компетентный орган о принятии мер в соответствии с настоящими правилами и процедурами.
2. В таких обстоятельствах компетентный орган дает соответствующему оператору возможность ответить по запросу о принятии мер до вынесения решения по такому запросу о принятии мер.
3. Лицам, подавшим запрос о принятии мер в соответствии с положениями статьи 6 настоящих правил и процедур, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений, действий или фактов бездействия для компетентного органа.
4. Операторам, которые должны по требованию компетентного органа принимать меры по исправлению положения или нести расходы, связанные с любыми такими мерами, принятыми компетентным органом, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений и/или распоряжений компетентного органа в соответствии с настоящими правилами и процедурами.

D. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)

Функциональный текст 1

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 3

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящими

правилами и процедурами, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам.

Функциональный текст 4

Иски о возмещении издержек, понесенных в связи с устранением ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые не могут быть улажены на двусторонней основе, рассматриваются в соответствии с правилами и процедурами, изложенными в факультативном регламенте Постоянного арбитражного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 5

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

<p><i>Е. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски</i></p>

Функциональный текст 1

1. Любое лицо, которому был причинен ущерб или вред в ходе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования любых ЖИО, включая незаконный оборот, может возбуждать в суде гражданский иск о возмещении ущерба, который может включать:
 - а) экономические потери в результате высвобождения ЖИО и продуктов, происходящих от них, или мероприятий, организованных для предотвращения, смягчения, регулирования, устранения или восстановления вреда, причиненного таким инцидентом;
 - б) понесенные издержки в связи с проведением любой инспекции, ревизии или расследования с целью выявления характера любого высвобождения ЖИО или изучения вариантов регулирования рисков.
2. Любое лицо, группа лиц или любая частная или государственная организация имеет право возбуждать иск и требовать возмещения ущерба в связи с нарушением или потенциальным нарушением любого положения настоящего Протокола, включая любое положение, касающееся нанесения ущерба здоровью человека, биологическому разнообразию, окружающей среде или социально-экономическим или культурным условиям местных общин или экономике страны:
 - а) в интересах данного лица или группы или класса лиц;
 - б) в интересах или от имени лица, которое по практическим причинам не в состоянии возбудить такой иск;
 - с) в интересах или от имени лица или группы или класса лиц, чьи интересы оказались задетыми;
 - д) в общественных интересах; и
 - е) в интересах защиты окружающей среды или биологического разнообразия.
3. Никакие судебные издержки не присуждаются никому из вышеупомянутых лиц, которые проигрывают вышеозначенный иск, если иск был предъявлен обоснованно, исходя из заботы об общественных интересах, или в интересах охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды.

4. Бремя доказывания того, что иск не был возбужден в интересах общества или охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды, лежит на лице, заявляющем об обратном.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любое лицо в другой Договаривающейся Стороне, которому нанесен ущерб, имело право доступа к такой же административной и судебной процедуре, к какой имеют доступ граждане Договаривающейся Стороны происхождения в случае причинения экологического ущерба на территории их страны.
6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы лица, которым нанесен ущерб в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, имели право регресса к лицу или организации, связанным со Стороной экспорта, которые совершили противоправные действия.

Функциональный текст 2

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы право возбуждения иска в суде общей юрисдикции и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном законом, или в административном органе, предоставлялось физическим лицами или юридическим субъектам
 - а) проявляющим достаточный интерес, или в ином случае
 - б) считающим, что их права ущемляются, когда административно-процессуальное право Стороны требует этого в качестве одного из предварительных условий.
2. Смысл «достаточной заинтересованности» и «нарушения того или иного права» определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления общественности широкого доступа к правосудию.
3. Без ущерба для общего смысла вышесказанного, иск может(гут) возбуждать следующее(ие) лицо(а) или юридический(е) субъект(ы):
 - а) в отношении традиционных видов ущерба: пострадавшие лица, зависимые лица или любые другие лица, действующее от имени или в интересах данного лица/юридического субъекта;
 - б) в отношении издержек на проведение мер реагирования: лицо или юридический субъект, несущие издержки;
 - с) в отношении ущерба, причиняемого окружающей среде и/или сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия:
 - i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов;
 - iii) лицо или организация, несущие издержки на проведение восстановительных мер;
 - д) в отношении ущерба, наносимого здоровью человека:
 - i) пострадавшие государства;
 - ii) пострадавшее лицо или любое другое лицо, уполномоченное действовать от имени этого лица;
 - е) в отношении социально-экономического ущерба:
 - i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов или общин.

Функциональный текст 3

1. а) Стороны должны предусматривать в своем внутригосударственном праве нормы, закрепляющие право понесших ущерб физических или юридических лиц (в зависимости от обстоятельств) подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства;

б) Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутригосударственного права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 4

Государства возбуждают иски от имени своих граждан в связи с причиненным ущербом, и с этой целью они принимают соответствующее национальное законодательство.

Функциональный текст 5

Иски подает только потерпевший.

Функциональный текст 6

Иск могут подавать только физические или юридические лица, которые понесли непосредственный ущерб. Иск не могут подавать третьи стороны, выступающие от имени таких физических или юридических лиц.

Функциональный текст 7

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 8

1. Стороны должны обеспечивать в своем внутригосударственном праве статус, позволяющий потерпевшим возбуждать иски в соответствующих случаях.
2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутреннего права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящим решением, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 9

1. Обеспечивается осуществление принципа широкого доступа к правосудию. С этой целью лица и группы, озабоченные или заинтересованные состоянием окружающей среды, социальных или экономических дел, а также лица и группы, представляющие интересы общин или делового мира, и местные, региональные и национальные органы государственной власти наделяются статусом, позволяющим им возбуждать иск на основании настоящего Протокола.
2. Ничто в Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.

3. Финансовые и иные барьеры, препятствующие осуществлению правосудия, не затрудняют доступа к правосудию в соответствии с настоящей статьей, а Договаривающиеся Стороны принимают надлежащие меры для устранения или сокращения таких барьеров.

VII ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Функциональный текст 1

В ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, следует в соответствующих случаях учитывать настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», включая предоставление помощи в разработке национального законодательства; оказание содействия межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; обеспечение эффективного участия общественности в проведении оценки ущерба и определении его объема; и повышение среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности

1. *предлагает* Сторонам учитывать в соответствующих случаях настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3;

2. *предлагает* Сторонам, которые находятся в процессе разработки внутренних мер правового, регламентационного и административного характера, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, представить на добровольной основе проект своих мер через секретариат для консультирования [членов *Комитета, отвечающего за оказание содействия осуществлению настоящего решения, именуемого в дальнейшем «Комитет»*];

3. *постановляет*, что под общим руководством КС/ССП Комитет выполняет следующие функции:

a) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по любому проекту внутренних мер, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который был представлен ему в соответствии с пунктом 4;

b) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по вопросам осуществления настоящего решения;

c) представление докладов о своей работе на каждом очередном совещании КС/ССП;

d) представление на [седьмом] совещании КС/ССП доклада об осуществлении и эффективности настоящего решения на основе, кроме всего прочего, информации, имеющейся в Механизме посредничества по биобезопасности и приводимой в докладах Сторон, представляемых в соответствии со статьей 33 Протокола. Доклад Комитета должен включать любые рекомендации относительно принятия дальнейших мер в этой области с учетом накопленного передового опыта.

Функциональный текст 3

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам

/...

предлагается активизировать свои усилия по осуществлению соответствующих решений КС/ССП о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящее решение в процессе разработки двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутреннего законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 4

Стороны настоящих правил и процедур берут на себя обязательство обеспечить, чтобы следующий обзор обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, проводился с учетом настоящих правил и процедур и включал меры по созданию потенциала, такие как оказание содействия осуществлению и применению настоящих правил и процедур, в том числе оказание содействия разработке национального имплементирующего законодательства, стимулирование межсекторальной координации на национальном уровне, обеспечение надлежащего участия общественности в проводимой работе и повышение среди лиц судебной профессии навыков решения вопросов ответственности.

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

Вариант 1

Один или несколько юридически обязательных документов:

- a) Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности;
- b) поправка к Протоколу по биобезопасности;
- c) приложение к Протоколу по биобезопасности ;
- d) Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Вариант 2

Один или несколько юридически обязательных документов в сочетании с временными мерами, пока не будет(ут) разработан(ы) и не вступит(ят) в силу документ(ы).

Вариант 3

Один или несколько необязывающих документов:

- a) руководящие указания;
- b) типовой закон или типовые статьи контракта.

Вариант 4

Двухэтапный подход (разработка первоначально одного или нескольких необязывающих документов, проведение оценки его(их) эффективности, а затем изучение вопроса о разработке одного или нескольких юридически обязательных документов).

Вариант 5

Смешанный подход (сочетание одного или нескольких юридически обязательных документов, например, об урегулировании исков, и один или несколько необязывающих документов, например, об установлении ответственности).

Вариант 6

Отсутствие документа.

Функциональный текст 1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

ссылаясь также на свои решения BS-I/8, BS-II/11 и BS-III/12,

отмечая с признательностью работу, проделанную Специальной рабочей группой открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола,

учитывая необходимость разработки, развития и содействия реализации эффективных договоренностей в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,

1. *принимает* правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате перемещения живых измененных организмов, приведенные в [приложении] к настоящему решению, для целей, изложенных ниже, в пункте 2;
2. *рекомендует* Сторонам Протокола имплементировать настоящие правила и процедуры посредством по мере необходимости внутренних мер правового, регламентационного и административного характера, признавая при этом свои соответствующие различные нужды и обстоятельства;
3. *постановляет* провести обзор осуществления и эффективности настоящего решения на своем [седьмом] совещании, учитывая внутригосударственный опыт реализации настоящего решения и доклад Комитета, представленный в соответствии с [пунктом 3 *lit. d*] функционального текста 2 в разделе VII], с целью изучения необходимости принятия дальнейших мер в данной области.

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности/Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, ссылаясь на статью 27 Протокола, ссылаясь также на свои решения BS/I/8 и BS/II/11, принимает Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности/Поправку к Протоколу по биобезопасности/Приложение к Протоколу по биобезопасности/Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии, приведенный в приложении.

Функциональный текст 3

ссылаясь на то, что в преамбуле и также в статье 3 Конвенции о биологическом разнообразии подтверждаются суверенные права государств на их биологическое разнообразие,

ссылаясь на цель Протокола по биобезопасности содействовать обеспечению надлежащего уровня защиты в области ЖИО, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

признавая, что трансграничное перемещение ЖИО может приводить к причинению ущерба биологическому разнообразию в стране-получателе,

стремясь к оказанию содействия своевременному доступу к адекватному возмещению за ущерб, причинный в результате трансграничного перемещения ЖИО,

признавая трудности, с которыми сталкиваются многие страны в процессе полномасштабного выполнения своих обязательств в рамках Протокола,

признавая, что многие государства имеют законные основания требовать в рамках своего внутреннего права возмещения ущерба, причинного физическим лицам и собственности, и что необходимо обеспечить, чтобы у всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, малыми островными государствами и центрами разнообразия, имелись законные основания требовать возмещения ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО,

постановляет, что:

1. в отношении ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия ЖИО, являющихся объектом трансграничного перемещения, каждая Сторона должна принимать меры по корректировке законов, имплементирующих Картахенский протокол, с целью внесения в них положений, позволяющих государству применять административный подход, чтобы требовать принятия мер или самостоятельно принимать меры для предотвращения или устранения такого ущерба, причиненного живыми измененными организмами, учитывая при этом приложение к настоящему решению;
2. в отношении другого ущерба, причиняемого ЖИО, которые являются объектом трансграничного перемещения, Сторонам и правительствам предлагается пересмотреть свои национальные правила в области ответственности и соответствующие процессуальные нормы с целью обеспечения доступа иностранным истцам к своим судам на недискриминационной основе, подкрепляя такой доступ принципами фундаментальной справедливости;
3. Стороны Протокола проведут на шестом Совещания Сторон обзор эффективности настоящего решения в плане рассмотрения случаев причиненного ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27 и обсудят, следует ли изучать вопрос о принятии дальнейших мер, включая работу в рамках Гаагской конференции по международному частному праву.

Функциональный текст 4

1. Настоящие правила и процедуры вступают в силу после сдачи на хранение xx документов о ратификации, представляющих xx процентов объема торговли ЖИО и представляющих сбалансированное соотношение сторон импорта и экспорта.
2. Настоящие правила и процедуры не истолковываются как предполагающие какое-либо изменение прав и обязательств Сторон в рамках международного права, включая любые международные соглашения.
3. Во всех случаях, когда положения настоящих правил и процедур и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к аспектам ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время инцидента на одном и том же участке трансграничного перемещения, настоящие правила и процедуры не применяются при условии, что другое соглашение вступило в силу для соответствующей Стороны или Сторон и было открыто для подписания тогда же, когда и настоящие правила и процедуры были открыты для подписания, даже если в соглашение были позднее внесены поправки.

Функциональный текст 5

1. Настоящие правила и процедуры вступают в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящие правила и процедуры, или присоединяются к ним после их вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, они вступают в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Функциональный текст 6

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках Протокола.
